

Verantwoording

Onderstaande bibliografie omvat titels die van belang zijn voor onderzoek naar de positie en betekenis van de Nederlandse literatuur in het buitenland. De bibliografie is samengesteld¹ in het kader van het literatuuronderzoek voor het onderdeel letteren binnen het project 'Nederlandse Kunst in de wereld 1980-heden', een initiatief van een viertal onderzoekers². Het project zal resulteren in een boekpublicatie over de positie en reputatie van de Nederlandse kunst en cultuur in de wereld in de periode 1980-2010. Naast letteren zijn de onderzoeksvelden: beeldende kunst, design en architectuur.

Voor alle onderdelen van het boek zal het Nederlandse beeld van 'eigen' culturele prestaties worden vergeleken met de feitelijke belangstelling voor en beeldvorming over Nederlandse kunst en literatuur in het buitenland. Het project richt zich in het bijzonder op de landen Engeland, de Verenigde Staten, Duitsland en Frankrijk.

Toelichting op bibliografie

Een dergelijk uitgangspunt werpt een aantal vragen op die leiden tot de volgende rubrieksindeling:

1. Literaire reputatievorming
2. Literatuur & markt
3. Vertalen & beleid
4. (Ver)talen in het mondiale talenstelsel
5. Nederlandse taal & letteren in het buitenland
 - 5.0 Algemeen
 - 5.1 Nederlandse & Vlaamse auteurs in het buitenland
 - 5.2 Nederlandse & Vlaamse literatuur in buitenlandse overzichtswerken
 - 5.3 Overzichtswerken van wereldliteratuur
6. Tijdschriften & magazines
7. Data

In (1) zijn titels te vinden die antwoorden bieden op de vraag hoe literaire beeld- en reputatievorming is te onderzoeken en hoe zij tot stand komt. Deze rubriek bevat o.a. titels over de rol van literaire kritieken en prijzen. Ook zijn hier publicaties over het schrijverschap en de ervaring van succes te vinden. Rubriek (2) biedt een overzicht van titels die ingaan op institutionele factoren die van invloed zijn op succes of het uitblijven daarvan, waaronder publicaties over recente veranderingen binnen uitgeverijen. In rubriek (3) zijn titels te vinden die betrekking hebben op beleid en vertalen. Alvorens in (5) tot de kern van de bibliografie te komen, biedt (4) meer algemene publicaties over vertalingen en het mondiale talenstelsel. In deze rubriek zijn werken te vinden over de positie van verschillende talen ten opzichte van elkaar en over uitwisselingen in de vorm van vertalingen en de belemmeringen daarbij. De titels in deze rubriek gaan nadrukkelijk niet over vertaaltechnieken. Wel biedt (4) een aantal interessante titels die ingaan op de rol van vertalers.

De publicaties in (5) vormen de kern van de bibliografie. Deze rubriek telt veel publicaties van internationaal werkzame neerlandici. In (5.1) zijn casestudies van specifieke vertaalde Nederlandse of Vlaamse auteurs opgenomen. Deze bibliografie bevat geen losse boekrecensies. In dit verband is het van belang hier te vermelden dat het Nederlands Literair Productie- & Vertalingenfonds (Nederlands Letterenfonds) mappen herbergt met hieronder niet opgenomen binnen- en

¹ Met dank aan Nico Wilterdink, Johan Heilbron, Olf Praamstra, Henk Pröpper en Marlies Hoff (Nederlands Letterenfonds), Pauline Sarkar, Thomas Franssen en Ton Bevers

² Prof. dr. Ton Bevers (Erasmus Universiteit van Rotterdam), prof. dr. Bernard Colenbrander (Technische Universiteit Eindhoven), prof. dr. Johan Heilbron (Centre Européen de Sociologie et de Science Politique de la Sorbonne (EHESS-CNRS) & Erasmus Universiteit Rotterdam) en prof. dr. Nico Wilterdink (Universiteit van Amsterdam)

buitenlandse recensies van Nederlandse schrijvers, ingedeeld naar auteur. Het archief is niet volledig, maar zeer uitgebreid. Ook de bibliografieën van de scripties die bij het Nederlands Letterenfonds zijn te raadplegen bieden veel verwijzingen naar recensies en artikelen uit de Nederlandse en buitenlandse pers. Een documentatiemap over de Frankfurter Buchmesse in 1993 ligt ter inzage bij de Boekmanstichting.

In rubriek(6) zijn een aantal tijdschriften opgenomen die van speciaal belang zijn voor het thema van deze bibliografie. Tenslotte geeft (7) verwijzingen naar databestanden t.b.v. kwantitatief onderzoek naar vertalingen.

Geconsulteerde bronnen

Onderstaande werken zijn geselecteerd na speurwerk in de volgende databestanden en bibliotheken³:

- De Boekmanstichting
- Het scriptiebestand van de Universiteit van Amsterdam
- Google scholar in combinatie met Picarta
- Het Nederlands Letterenfonds
- Maison Descartes
- Alle jaargangen van 'Ons Erfdeel' (sinds 1957)
- Alle jaargangen van 'Neerlandica Extra Muros' (m.i.v. jaargang 46 luidt de titel: 'Internationale Neerlandistiek')

Aangezien het vooral moeilijk blijkt te zijn om interessante scripties en proefschriften te achterhalen is hieraan extra aandacht gegeven tijdens het bibliografisch speurwerk. Van de geraadpleegde werken (vooral die in de Boekmanstichting en het Nederlands Letterenfonds ter inzage liggen) zijn op hun beurt de bibliografieën geconsulteerd, die veelal nieuwe aanknopingspunten boden.

Vervolgonderzoek

Om onderstaande literatuurlijst nog vollediger te maken, zou het interessant zijn om contact te zoeken met universitaire afdelingen Neerlandistiek in het buitenland - in het bijzonder in de Verenigde Staten, Engeland, Duitsland en Frankrijk - en na te gaan welk receptieonderzoek over Nederlandse literatuur en auteurs daar heeft plaatsgevonden. De Internationale Vereniging voor Neerlandistiek is daartoe een goed startpunt.⁴

Daarnaast kan ook rubriek (3) 'Vertalen & beleid' worden uitgebreid met meer documenten over buitenlands beleid. Welke Duitse, Amerikaanse, Engelse en Franse beleidsstukken zijn van belang voor de promotie van literaire vertalingen van het Nederlands?

Buitenlanders zullen voor hun beeldvorming van Nederlandse literatuur veelal afgaan op wat hun nationale media ze aanbiedt. Beeldmateriaal van literaire programma's zoals bijvoorbeeld 'Bouillon de culture' van Bernard Pivot in Frankrijk is daarom eveneens interessant materiaal om nader te bestuderen en om op te nemen in de bibliografie.⁵ Naast bestudering van overzichtswerken zoals opgenomen in rubriek (5.2) valt tevens te denken aan een nadere beschouwing van reisgidsen als 'Lonely Planet', 'Rough Guide' of 'Le Guide Routard' waarin vaak een kleine paragraaf wordt gewijd aan de literatuur van het land.

³ Gebruikte zoektermen o.m.: Nederlands(e); letteren; buitenland; literatuur; vertalen; vertalingen; boekenbeurs; Frankfurt; Salon du Livre; beeld(vorming); reputatie

⁴ Tevens interessant voor verder bibliografisch onderzoek is: Vanasten, S. 2003, *Webbronnen voor literatuuronderzoek door neerlandici extra muros*. Neerlandica Extra Muros, 41 (2), 43-54

⁵ Zo zou Cees Nooteboom's doorbraak in Duitsland in 1991 te danken zijn aan de bespreking van *Die folgende Geschichte* (vertaling van boekenweekgeschenk *Het volgende verhaal*) door Marcel Reich Ranicki in het literaire programma *Das Literarische Quartett*. Vullings, J. 'Cees Nooteboom. Als God in Duitsland.' Vrij Nederland, 29 november 2008

Tenslotte..

Elk uur speurwerk leverde opnieuw interessante titels op, ook vlak voor de afronding van het bibliografische project. Volledig zal de lijst nooit zijn. Ik houd mij dan ook aanbevolen voor suggesties en van omissies word ik graag op de hoogte gesteld.

November 2012, Marjolijn Voogel, marjolijn.voogel@gmail.com

1. Literaire reputatievorming

- Anand, N. and Brittany C. Jones (2008) Tournament Rituals, Category Dynamics, and Field Configuration: The Case of the Booker Prize. *Journal of Management Studies* 45 (6), 1036-1060.
- Anderson, C. (2006) *The long tail: why the future of business is selling less of more*. New York: Hyperion, 2006.
- Bennet, T. (2009) Counting and seeing the social action of literary form: Franco Moretti and the Sociology of Literature. *Cultural Sociology* 3, 277-297.
- Boekmancahier* nr. 55 (2003), over de verschillende aspecten van schrijverschap.
- Boltanski, L. en Thévenot, L. (1987) *Les économies de la grandeur*. Paris: Gallimard.
- Boltanski, L. en Thévenot, L. (1999) The sociology of critical capacity. *European Journal of sociological theory*. 1999:2, 359-377.
- Broomans, P. (1990) Prizes in all shapes and sizes. Literary prizes in the Netherlands and Scandinavia. *Scandinavian Newsletter. A literary and cultural magazine*, nr. 5, 30 - 31.
- Casanova, P. (1999) *La République mondiale des lettres*. Paris: Seuil.
- Casanova, P. (2004) *The world republic of letters*. Cambridge, MA: Harvard University Press [1999].
- Charpentier, I. (2006) *Comment sont reçues les oeuvres*. Paris: Creaphis.
- Crane, D., Kawashima, N, & K, Kawasaki (2002) *Global culture: media, arts, policy and globalization*. London: Routledge.
- Danko, D. (2008) Nathalie Heinich's sociology of art – and sociology from art. *Cultural Sociology* 2, 242-255.
- Dijk, P.E.M van (1994) *De politiek van de literatuurkritiek: de reputatie-opbouw van Menno ter Braak in de Nederlandse letteren* (proefschrift). Delft: Eburon.
- Dijkgraaf, M. (2003) De literaire prijzen. In: Dijkgraaf, M. (2003) *Franstalige literatuur van nu. Een vreemd soort geluk*. Amsterdam: De Geus, 328-339.
- DiMaggio, P (1987) Classification in art. *American Sociological Review* 52, 440-455.
- DiMaggio, P. (1993) Culture and cognition. *Annual Review of Sciology* 23, 263-287.
- Dorleijn, G.J. en C. van Rees (1993). *De impact van literatuuropvattingen in het literaire veld*. Den Haag: SDU.
- Dorleijn, G.J. en C. van Rees, C. (1994). Literatuuropvattingen in het literaire veld: over de integratie van twee benaderingen. In: *Spektator: tijdschrift voor Neerlandistiek*, 23 (2), 91-114.
- Dorleijn, G.J. en van Rees (red.)(2006) *De productie van literatuur. Het literaire veld in Nederland 1800-2000*. Nijmegen: Vantilt.

- Doorman, M. 2001. *De vrede graast zonder genade. Over literaire kritiek*. Amsterdam: Bert Bakker
- Douglas, M. (1996) *How institutions think*. Syracuse, New York: Syracuse University Press.
- English, James F. 2005. *The Economy of Prestige: Prizes, Awards and the Circulation of Cultural Value*. Harvard University Press.
- Galenson, D.W. (2006) *Old masters and young geniuses: the two lives of artistic creativity*. Princeton: Princeton University Press.
- Glas, F. de, (2003) De materiële en symbolische productie van het werk van moderne literaire auteurs. Bouwstenen voor de reputatie van de jonge Hella Haasse. *Jaarboek voor Nederlandse Boekgeschiedenis*, 10, 103-121.
- Grootendorst, R. (1998) *Crisis in de kritiek. Argumentatietheorie en literaire recensies*. Amsterdam: Vossiuspers.
- Heinich, N. (1999) *L'épreuve de la grandeur: prix littéraires et reconnaissance*. Paris: La Découverte.
- Heinich, N. (2000) *Être écrivain: creation et identité*. Paris: La Découverte.
- Janssen, S. (1994) *In het licht van de kritiek. Variaties en patronen in de aandacht van de literatuurkritiek voor auteurs en hun werken*. Hilversum: Verloren.
- Janssen, S. (1997) Reviewing as social practice: institutional constraints on critics' attention for contemporary fiction. *Poetics*, 24, 275-297.
- Janssen, S. (1998) Side-roads to success: the effect of sideline activities on the status of writers. *Poetics* 25 (5), 265-280.
- Janssen, S., Kelderman, S. (2002) *Informatiegebruik door lezers*. Delft: Eburon. (vindplaats: Boekmanstichting 03-068)
- Janssen, S., Kuipers, G. & M. Verboord (2008) Cultural globalization and arts Journalism. The international orientation of arts and culture coverage in Dutch, French, German and US newspapers. *American Sociological Review* 73, 719-740.
- Kuipers, G. (2011) Cultural globalization as the emergence of a transnational cultural field: transnational television and national media landscapes in four European countries. *American Behavioral Scientist* 55, 541-557.
- Kuitert, E.A. (2001) Een schrijversleven: alles wat u altijd al had willen weten over het leven van de schrijver: zijn uitgever, inkomen & ambities. Zomerrapport Vrij Nederland. Amsterdam: Vrij Nederland.
- Kuitert, E.A. (2002) *De waarde van woorden. Over schrijverschap*. Inaugurele rede. Amsterdam: AUP.
- Kuitert, E.A. (2003) 'Literatuur in optima forma. Over de betekenis van marginaal drukwerk voor de literatuur' In: Weel et al (2003) *Bij de tijd. Boeken in Nederland 1950-2000*, 141-154. Jaarboek voor Nederlandse boekgeschiedenis.

- Kuitert, E.A. (2007) 'Het signalement van de schrijver. Een verkenning van het thema iconografie en schrijverschap' In: E.A. Kuitert (2007) *Wie is de auteur? Dertien opstellen over schrijverschap, toeschrijvingen, pseudoniemen en anonimiteit*, 199-219. Universiteit van Amsterdam: Instituut voor Cultuur & Geschiedenis.
- Laan, N. (1997) *Het belang van smaak: twee eeuwen academische literatuurgeschiedenis*. Amsterdam: Historisch Seminarium van de Universiteit van Amsterdam.
- Meijsing, G. (2005) *Literaire roem* gevolgd door *De schrijver en zijn publiek*. Amsterdam/Utrecht: Fagel/Hinderickx & Windericks.
- Neefs, J. (2001) *Le culte des grands hommes*. Baltimore, MD: The Johns Hopkins University Press.
- Nooy, W. de (1988) Gentlemen of the jury. The features of experts awarding literary prizes. *Poetics* 17, 531-545.
- Nooy, W. de (2002) The dynamics of artistic prestige. *Poetics*, 30 (3),147-168.
- Nooy, W. de (1993) *Richtingen en lichten: literaire classificaties, netwerken, instituties* (proefschrift). Tilburg: Katholieke Universiteit Brabant.
- Nooy, W. de (2002) The dynamics of artistic prestige. *Poetics* 30, 147-168.
- Österling, A. (jaartal niet vermeld, waarschijnlijk 1960) *The Nobel Prize for Literature*. Stockholm: Sohmans Förlag.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Peterson, R.A. en Anand, N. (2004) The production of culture perspective. *Annual Review of Sociology* 30, 311-334.
- Praamstra, O. (1984) De analyse van kritieken. *Voortgang, jaarboek voor de Neerlandistiek*, 5, 241-264.
- Praamstra, O. (2006) Begraven en weer opgestaan, de literaire roem van Madelon Székely-Lulofs. In: Hrnairova, Z., Krol, E. en Vries, W. de (red.)(2006) *Praagse perspectieven 4*. Handelingen van het colloquium van de sectie Nederlands van de Karelsuniversiteit te Praag, 23 en 24 maart 2006, 47-59.
- Rees, C.J. van, (1983) How a literary work becomes a masterpiece: on the threefold selection practised by literary criticism. *Poetics*, 12 (4/5) 397-417.
- Rees, K. van (1987) How reviewers reach consensus on the value of literary works. *Poetics*, 16 (3/4), 275-294.
- Rees, K. en Van Eijk, K. (2003) Media repertoires of selective audiences. The impact of status, gender and age on media use. *Poetics* 31, 465-490.
- Rodden, J. (1989) *The Politics of Literary Reputation. The Making and Claiming of St. George Orwell*. New York/Oxford: Oxford University Press.
- Simons, L. (2012) De binnenkant en de buitenkant van het boek. Over uitgeverijgeschiedenis en literatuurwetenschap. *Ons Erfdeel*, no. 1, 60-67.

Solove, D. J. (2007) *The future of reputation: gossip, rumor, and privacy on the internet*. New Haven: Yale University Press.

Verboord, M. (2003) Classification of Authors by Literary Prestige. *Poetics* 31, 259-281.

Verboord, M., Van Rees, K. (2008) Cultural classifications in literary education: trends in Dutch literary textbooks, 1968-2000. *Cultural Sociology* 2, 321-343.

Verboord, M. (2010) Commercialisering, culturele consecratie en bestsellerlijstsucces in het Franse, Duitse en Amerikaanse literaire veld, 1970-2007. *Sociologie* 6(1): 46-75.

Verdaasdonk, H. (1985) Empirical sociology of literature as a non-textually oriented form of research. *Poetics* 14 (1/2), 173-187.

Viala, A. (1997) Logiques du champs littéraire. *Canadian Review of Comparative Literature* 24/10, 63-75.

White, Harrison C. (1993) *Careers and Creativity*. Boulder, Colo.: Westview Press.

Zaal, W. (1991) *De verlakkers. Literaire vervalsingen en mystificaties*. Amsterdam: Amber.

Zaal, W. (2009) *Valsheid in geschriften. Literaire vervalsingen en mystificaties*. Soesterberg: uitgeverij Aspekt.

2. Literatuur & markt

Assendelft, J. van (1981) *Tussen tekst en toonbank: een onderzoek naar de bestaansmogelijkheden van het literaire boek op de Nederlandse boekenmarkt*. Amsterdam, ongepubliceerde doctoraalscriptie Moderne Letterkunde (universiteit/begeleider/vindplaats onbekend – betreft een verwijzing uit: Heunks, 1998).

Bourdieu, P. (1977) La production de la croyance: contribution à une économie des biens symboliques. *Actes de la recherche en sciences sociales*, no. 13, 3-43
Nederlandse vertaling : De productie van geloof. Bijdrage tot een economie van symbolische goederen. In : Bourdieu, P. (1989) *Opstellen over smaak, habitus en het veldbegrip*. Amsterdam : Van Genneep, 246-283, 340-350.

Bourdieu, P. (1992) *Les règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*. Paris: Seuil
Engelse vertaling : Bourdieu, P. (1996) *The rules of art. Genesis and structure of the literary field*. Stanford : Stanford University Press.
Nederlandse vertaling : Bourdieu, P. (1994) *De regels van de kunst: Wording en structuur van het literaire veld*. Amsterdam: Van Genneep.

Bourdieu, P. (1993) *The field of cultural production. Essays on art and literature*. Blackwell publishers.

Bourdieu, P. (1999) Une révolution conservatrice dans l'édition. *Actes de la recherche en sciences sociales*, no. 126/127, 3-28.

Bourdieu, P. (2002) Les conditions sociales de la circulation internationale des idées. *Actes de la recherche en sciences sociales*, no. 145, 3-8.

Broomans, P en J.E. Klok (2000) Scandinavian literature abroad, a b(l)ooming business? *Scandinavian Newsletter. A literary and cultural magazine*, nr. 10, 4-7.

Broomans, P. en A. van der Hoeven (2000) Selling literature. *Scandinavian Newsletter. A literary and cultural magazine*, nr. 10, 8-10.

Calvet, J.-L. (2002) *Le marché aux langues. Essai de politicologie linguistique sur la mondialisation*. Paris: Plon.

Canoy, M., Van der Ploeg, R., Van Ours, J. van (2006) The economics of books. In: Ginsburgh, V. and Throsby, D. (red.) *Handbook of the economics of arts and culture*. Amsterdam: Elsevier.

Chartier, R. et Martin, H.-J. (1986) *Histoire de l'édition française*. Paris: Promodis (T. I. 1982; T. II. 1984; T. III. 1985; T. IV 1986).

Coser, L. (1975) Publishers as gatekeepers of ideas. In : *Annals of the American academy of political and social science*, 421 : 14-22.

Coser, L., Kadushin, C., Powel, W. (1982) *Books: The culture and commerce of publishing*. New York: Basic Books.

Dupuis, J. & Bisson, J. (2007) Les petits secrets des grands prix. Nobel, Goncourt, Booker prize. *Lire* octobre, 30-39.

English, J.F. (2005) *The economy of prestige: prizes, awards and the circulation of cultural value*. Cambridge: Harvard University Press.

Fouché, P. (dir.) (1998) *L'Édition française depuis 1945*. Paris: Éditions du Cercle de la Librairie.

Franssen, T. (2009) Power behind the cover. On the selection of English books that are published in The Netherlands. Research Master Social Sciences. Thesis, Universiteit van Amsterdam. Begeleiders: Dr. G.M.M. Kuipers en Prof. Dr. J. Heilbron.

Glas, F. de, (1986) Het uitgeverijfonds als voorwerp van studie binnen een "institutionele" literatuursociologische benadering. *Interdisciplinair Tijdschrift voor Taal en Tekststudie*, 6 (3), 245-258.

Glas, F. de, (1992) Hebben uitgeverijen invloed op de literaire canon? *Spiegel der letteren*, 34, 289-304.

Heilbron, J. (2002) Échanges culturels transnationaux et mondialisation: quelques réflexions. *Regards sociologiques* 22, 141-154.

Hesmondhalgh, D, and Baker, S. (2010) *Creative Labour: Media Work in Three Cultural Industries*, Abingdon and New York: Routledge.

Janssen, S. (2000) *Onderzoek naar twintigste-eeuwse uitgeverijen. Een stand van zaken*. Digitale Bibliotheek voor de Nederlandse Letteren (DBNL).

Krevelen, L. van (2002) *De stijl van de uitgever*. Amsterdam: De buitenkant.

Krevelen, L. van (2003) *Van liefhebberij tot cultureel ondernemerschap. Over de ontwikkeling van de literaire uitgeverij in Nederland. Jaarboek voor Nederlandse boekgeschiedenis 10*. Leiden: Boekhistorische Vereniging.

Kuitert, E.A. (1993) *Het ene boek in vele delen: de uitgave van literaire series in Nederland, 1850-1900*. Amsterdam: De Buitenkant.

Kuitert, E.A. (1997) *Het uiterlijk behang: reeksen in de Nederlandse literatuur, 1945-1996*. Delen: 1. Sprekende boekdelen. 2: De spijkerbroek te midden van driedelig grijs. 2. Een sieraad voor de huiskamer. 4. Een vangnet voor moderne schrijvers. 5. Het uiterlijk behang. Amsterdam: De Bezige Bij.

Kuitert, E.A. (1999) 'Niet zielig, maar leuk. Nederlandse uitgevers van multiculturele literatuur'. *Literatuur*, Vol. 16 (1999), 355-365.

Kuitert, E.A. (1999) 'Het Deltaplan in de literatuurgeschiedenis. Naar aanleiding van de verschijning van een nieuwe klassiekenreeks'. In: *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*, Vol. 115 (1999), 1-14.

Kuitert, E.A. (2001) *Vleugelspelers. Uitgevers tussen twee culturen*. Utrecht: Forum Essay.

Kuitert, E.A. (2003) 'Onrust op de Nederlandse literaire boekenmarkt' In: *Ons Erfdeel*, Vol. 46 (2003), 231-243.

Leemans, H. & Stokmans, M. (1991) Attributes used in choosing books. *Poetics* 20 :487-505.

Lindhout, W. (2008) *Samen sterker? Literaire uitgeverijen binnen concerns. Een analyse van het poëziefonds en de langlopende oeuvres van Querido en Meulenhoff, 1986-2006*. Jaarboek Nederlandse boekhistorische vereniging.

Michon, J. et Mollier, J.-Y. (2001) *Les mutations du livre et de l'édition dans le monde du XVIIIe siècle à l'an 2000*. Les presses de l'Université de Laval.

Molenaar, V. (2009) *Literatuur en sociale netwerken in de Gouden eeuw. Joost van den Vondel en de Amsterdamse familie Hinlopen*. Masterscriptie Nederlandse Taal & Cultuur, Universiteit van Amsterdam. Begeleiders: F.R.E. Blom, J. Jansen.

Mollier, J-Y (dir.) (2000, rééd. 2007) *Où va le livre?* Paris: La Dispute.

Negus, K. (2002) The work of cultural intermediaries and the enduring distance between production and consumption. *Cultural studies*, 16: 501-515.

Niemeier, S. (2001) *Funktionen der Frankfurter Buchmesse im Wandel – von den Anfängen bis heute*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2001.

Rees, C.J. van (1983) Advances in the empirical sociology of literature and the arts: the institutional approach. *Poetics* 12 (4/5), 285-311.

Rouet, F. (1992) *Le Livre. Mutations d'une industrie culturelle*. Paris: La Documentation française.

- Ruizeveld de Winter, P. (2008) *Het geheim van de uitgever. Een kwantitatief onderzoek naar het fondsbeleid van Contact en Bert Bakker*. Fac. Der Geesteswetenschappen, MA Redacteur/editor, Universiteit van Amsterdam. Begeleiders: E.A. Kuitert en F.R.E. Blom).
(vindplaats: auteur werkt bij Prometheus/Bert Bakker)
- Sapiro, G. (2003) The Literary Field: between the State and the Market. *Poetics. Journal of Empirical Research on Culture, the Media and the Arts* 31(5/6), 441-464.
- Sapiro, G. (dir.) (2008) *Les contradictions de la globalisation éditoriale*. Paris: Nouveau Monde Éditions.
- Sapiro, G. (2008) Translation and the field of publishing. In: *Translation studies*, 1: 154-166.
- Scheidel, I. (1998) *Die Niederlande: weltoffen. Een onderzoek naar de marketing-communicatie van Nederlandse uitgeverij gericht op Duitse uitgeverij m.b.t. uit het Nederlands vertaalde boeken*. Afstudeerscriptie KUB, Letteren. Vakgroep Marketing en Sociologie van het boek. Begeleider: dr. H. Leemans.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Schiffirin, A. (2000) *The Business of Books*. New York: Verso.
- Schiffirin, A. (1999) *L'Édition sans éditeurs*. Paris: La Fabrique.
Nederlandse vertaling (2011) *De boekenbusiness. Hoe het grote geld het boekenvak en het lezen heeft veranderd*. Amsterdam : Wereldbibliotheek.
- Sora, G. (2002) Francfort: la foire d'empoigne, *Liber*, no. 34, 2-3.
- Thompson, J.B. (2010) *Merchants of culture. The publishing business in the twenty-first century*. Cambridge: Polity press.
- Towse, R. (ed.) (2003) *A Handbook of Cultural Economics*. Northampton: Edward Elgar Publishing.
- Ven, P. van de (2009) De crisis van de literatuur; Een pluriforme papiermolen. *De Gids*, 172 (3), 286-291.
- Verdaasdonk, H. (1983) Social and economic factors in the attribution of literary quality. *Poetics*, 12 (4/5), 383-397.
- Verdaasdonk, H. (1985) The influence of certain socio-economic factors on the composition of the literary programs of large Dutch publishing houses. *Poetics* 14(6), 575-609.
- Vorst, S. van (1997) *Weten wat er in de wereld te koop is. Vier Nederlandse uitgeverijen en hun vertaalde fondsen*. Den Haag: SDU.
(vindplaats: Boekmanstichting: 97-645)
- Vorst, S. van (1997) Vertalingen in perspectief. Fondsanalyses van drie algemene uitgeverijen (1945-1970). *Filter, tijdschrift voor vertalen en vertaalwetenschappen*, 4 (1), 16-26.
- Walrecht, A. (1977) De prijs van de kwaliteit. *Ons Erfdeel* 2, 283-294.

3. Vertalen & beleid

Allen, E. (ed.)(2007) *To be translated or not to be. Pen/IRL report on the international situation of literary translation*. Barcelona: Institut Ramon Llull.

<http://www.springerlink.com/content/329026g8234g87q6/> (geraadpleegd 19-2-2012)

Assche, D. van (1993) Vertaalbeleid in Nederland en Vlaanderen. *Ons Erfdeel*, 2, 302-304.

Beheydt, L. (1997) Geen cultuurbeleid zonder culturele identiteit. *Knipselkrant Raad voor cultuur*. 2(1997)(19feb.36) Oorspronkelijk verschenen in *NRC Handelsblad*, 8-2-1997 Kritische visie op de herijking van het buitenlands cultuurbeleid.

(vindplaats: Boekmanstichting)

Beleidsnota Letteren (2000), Ministerie van WVC Vlaanderen.

BIPE Conseil (1993) *Statistische benadering van literaire vertaling in Europa*. Studie gemaakt op aanvraag van de Eenheid Culturele Actie van DG X van de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Blom, O. et al (2000). *Klein land, grote schrijvers. Tien jaar Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds 1990-2000*. Amsterdam: NLPVF.

Bos, R. (2010) *Tussen twee werelden. 10 jaar intercultureel beleid Nederlands Letterenfonds*. Amsterdam: Nederlands Letterenfonds.

Bosch, L. van den (2011) Nederlands, wereldtaal. De Taalunie anno 2011. *Ons Erfdeel*, no. 1, 191-192.

Conseil de l'Europe (1993) Les politiques publiques du livre en Europe, rapport établi par Marc Olivier Baruch, 25 maart.

(vindplaats : Nederlands Letterenfonds)

Cultuurnota 2005-2008. Ministerie van OC&W. Den Haag: Ministerie van OC&W.

<http://www.cultuursubsidie.nl/subsidieverstrekkers/ministerie-ocw/downloads> (geraadpleegd 24-2-2012)

De Haan, M. et al (2008) *Revenus comparés des traducteurs littéraires en Europe*. Bruxelles : CEATL.

Deprez, K. (1989) Meg het ietsje meer zijn? *Ons Erfdeel*, 1, 141-142.

Devoldere, L. (2005) Misschien eenzaam maar niet alleen. Vlaanderen en Nederland in Europa. *Ons Erfdeel*, 48(5), 643-658.

Fontijne, A. (1994). De promotionele activiteiten van het Literair Productie- en Vertalingenfonds. In Duijx, T. (red.)(1994) *Taal in vertaling. Het nederlandstalige kinder- en jeugdboek binnen en over de grenzen*. Vereniging voor Letterkundigen. 74-85.

Hogehuis, S. (2006) *Een hangmat tussen een bergje en een eik. Over de samenwerking tussen Nederland en Vlaanderen in de presentatie van de Nederlandse literatuur in het buitenland*.

Masterscriptie Universiteit van Amsterdam, Nederlandse Taal & Letterkunde. Begeleider: N. Laan.

(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Kovac, M. en Wisschenbart, R. et al (2010) *Diversity report 2010. Literary translation in current European book markets. An analysis of authors, languages and flows.*
(vindplaats: www.wisichenbart.com, geraadpleegd 19-2-2012)

Lawson, G. (red.)(2005) *All that Dutch*. SICA.

Ligtvoet, F., Nooteboom, C. et al (1993) *Conference on Translation, 19-20 March 1993*. Amsterdam.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Ligtvoet, F., Nuis, A., Patijn, M. (1996) Buitenlands cultuurbeleid. *Boekmancahier* 8, maart. 60-68.

Ligtvoet, F. (1997) Ambities van de Taalunie zijn ongegrond. *NRC Handelsblad*, 2 april. Reactie op een artikel van L. Beheydt over het belang van culturele identiteit voor buitenlands cultuurbeleid.

Mourik, M. (1989) *Culturele Coëxistentie. Een integrale benadering van buitenlands cultureel beleid*. Amsterdam: Boekmanstichting.

Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds: jaarverslagen 1991-heden; beleidsplan 2009-2012; six books; ten books en fact sheets over Nederlandse literatuur en auteurs.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds (1997) *Literature and Quality non-fiction: what's the difference?* International Conference on Quality non-fiction. Amsterdam: NLPVF.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds (2008) *De Nederlandse literatuur in de wereld : Nederlands literair productie- en vertalingenfonds beleidsplan 2009-2012*. Amsterdam: NLPVF.
(vindplaats: Boekmanstichting)

Nuis, A. (1987) *The Lay of the Low Lands. A Literary Map. Recent Writings from Holland and Flanders*. Amsterdam: Foundation of the Promotion of the Translation of Dutch Literary Works.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Polet, C. (1979) *De juridische, economische en sociale situatie van de literaire vertaler in de Europese gemeenschap* (studie geschreven in opdracht van de Europese commissie).
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Pröpper, H. (2002) 'Hoe balsemt men een ledenpop? Over nationale identiteit. In: jaarverslag 2002 BKVB, 6-9.
(Vindplaats: Boekmanstichting)

Pröpper, H. (2005) 'De Nederlandse literatuur in de grote wereld: nieuwe markten vragen om extra aandacht. *Boekblad* 172(2005)21(13 okt. 6-7)

Pröpper, H. (2005) 'Franse culturele politiek: eigenbelang dat ook de ander respecteert' *SICAmag*, no. 27, 2005.

Pröpper, H. (2008) 'Nederlandse Literatuur in de grote wereld'. In: Fonds voor beeldende kunsten, vormgeving en bouwkunst. Jaarverslag 2008.

Raad voor Cultuur (1996) Een cultuur van verandering. Advies Cultuurnota 1997-2000. 5 Letteren. Den Haag.

Remmers, S. C. (1999) *Letterenbeleid in Europa. Langs lijnen van geleidelijkheid. Een onderzoek naar de invloed van het Europese Gemeenschapsbeleid op het Nederlandse letterenbeleid.* Afstudeerscriptie Kunst en kunstbeleid. RUG. (vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Ronteltap, C. (1997) *De deconfiture van de Vertalingenstichting.* Doctoraalscriptie. (vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Smeets (i.s.m. de andere leden van de Werkgroep Europa van de Raad voor de Nederlandse Taal & Letteren) (2001) *Naar een samenhangend taalbeleid voor het Nederlands vanuit Europees perspectief.* Den Haag.
http://taalunieversum.org/taalunie/naar_een_samenhangend_taalbeleid_voor_het_nederlands_vanuit_europees_perspectief/ (geraadpleegd op 24 februari 2012).

Spoor, C. (1984) Dertig jaar Stichting voor Vertalingen. *De Tijd*, 23 november, 26-33.

Stichting Frankfurter Buchmesse (SFB) (1993). Flandern und die Niederlande Weltoffen. Uitgave ter gelegenheid van het Schwerpunkt Nederland en Vlaanderen tijdens de Frankfurter Buchmesse. (vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Stichting Frankfurter Buchmesse (SFB) (1997). A Companion to Dutch and Flemish Letters. Amsterdam. (vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Taalunie (2009) Naar een internationale en interdisciplinaire neerlandistiek. Den Haag
http://taalunieversum.org/taalunie/0903ADVIESRAAD_NIMNEM.pdf#search=%22Naar+een+internationale+en+interdisciplinaire+neerlandistiek%22 (geraadpleegd 24-2-2012)

Taalunie. Meerjarenbeleidsplan Nederlandse Taalunie 2003-2007. Den Haag: Nederlandse Taalunie.

Verdaasdonk, M.D. (1993) *De Nederlandse taalgebonden kunsten in Europa.* Den Haag: WRR.

4. (Ver)talen in het mondiale talenstelsel

Apter, E. (2001) On translation in a Global Market. *Public Culture*, 13 (1), 1-12.

Apter, E. (2005) *The Translation Zone. A New Comparative Literary History.* Princeton: Princeton University Press.

Baker, M. (dir.) (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* London/New York: Routledge.

Barret-Ducrocq, F. (dir.) (1992) *Traduire l'Europe.* Paris: Payot.

Bassnet, S. et Lefevre A. (dir.) (1998) *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation.* Clevedon: Multilingual Matters.

De Baecque, A. (2008) *Crise dans la culture française. Anatomie d'un echec.* Paris: Bayard.

Bokobza, A. (2004) *Translating literature. From Romanticized Representations to the Dominance of a Commercial Logic: the Publication of Italian Novels in France (1982-2001)*. Proefschrift, Institut Universitaire Européen de Florence.

Bonnefoy, Y. (2000) *La Communauté des Traducteurs*. Strasbourg: Presses Universitaires de Strasbourg.

Branchadell, A. West Lovell, M. (red.) (2005) *Less translated languages*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins translations library.

Broomans, P, Jensma, G., Van Ginderachter M., Vandevoorde, H. (2008) *The Beloved Mothertongue. Ethnolinguistic Nationalism in Small Nations. Inventories and Reflections*. Groningen Studies in Cultural Change. Leuven: Peeters.

Brossat, A. (2008) *Le grand dégoût culturel*. Paris: Seuil.

Budick, S. and Iser, W. (eds) (1996) *The Translatability of Cultures. Figurations of the Spaces Between*. Stanford: Stanford University Press.

Buzelin, H. (2007) Repenser la traduction à travers le spectre de la coédition. *Meta* 52(4) 688-723.

Calvet, J.-L. (1999) *Pour une écologie des langues du monde*. Paris: Plon.
(Eng.) (2006) *Towards an ecology of world languages*. Cambridge: Polity

Calvet, J.-L. (2002) *Le marché aux langues*. Paris: Plon.

Casanova, P. (2002) Consécration et accumulation de capitale littéraire. La traduction comme échange inégal. *Actes de la recherche en sciences sociales*. 144, 7-20.

Codde, Ph. (2003) Polysystem Theory Revisited: A New Comparative Introduction. In *Poetics Today* 24(1), 93-151.

Cronin, M. (2003) *Translation and Globalisation*. New York / London: Routledge.

David, A.C. (1978) *The reception of German literature in the 'Times Literary Supplement' 1945-1960*. Proefschrift. New York University, University Microfilms International.

Denissen, F. : De grote verdwijningstruc. Voor een geschiedenis van de literaire vertaling in het Nederlands. *Ons Erfdeel*, 45, 4, 2002, 483-489.

Devreese, J.T. (2011) Meer Engels? Neen, meer excellentie. *Ons Erfdeel*, no. 1, 14-19.

Dingwaney, A. and Meier, D. (red.) (1995) *Between Languages and Cultures. Translation and Cross-Cultural Texts*. Pittsburgh/London: University of Pittsburgh.

Eco, U. (2003) *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*. Paris: Grasset.

Even-Zohar, I. (1990) Polysystem Studies. In : *Poetics Today*, 11 (1), 1-253.

Even Zohar, I. (1997) The Making of Culture Repertoire and the Role of Transfer. *Target*, 9(1), 355-365.

Fenoulhet, J. (2010) Changing times. Dutch studies in het twenty-first century. *The Low Countries*, no. 18. 236-243.

Gentzler, E. (1993) *Contemporary Translation Theories*. London/New York: Routledge.

Ginsburgh, V., Weber, S. (2011) *How many languages do we need? The economics of linguistic diversity?* Princeton, Oxford: Princeton University Press.

Ginsburgh, V., Weber, S., Weyers, S. (2011) The economics of literary translation: some theory and evidence. *Poetics* (2011) 39, pp. 228-246.

Grave, J. (2004) Literarische Vermittler in Theorie und Praxis. In: Decloedt, L. van Uffelen, H. en Weissenböck, M. (red.) (2004) *Rezeption, Interaktion und Integration*. Wien: Edition Praesens, 45-63.

Fransen, Th. & Kuipers, G. (2011) Overvloed en onbehagen in de mondiale markt voor vertalingen. *Sociologie*, Vol 1/7, pp. 67-93.

Goudsblom, J. (1988) *Taal en sociale werkelijkheid*. Amsterdam: Meulenhoff.

Heilbron (1995) Mondialisering en transnationaal cultureel verkeer. In: Heilbron, J., Wilterdink, N. (1995). *Mondialisering: de wording van de wereld-samenleving*. Groningen: Wolters-Noordhoff.

Heilbron, J. (1999) Towards a Sociology of Translation. Book Translations as a Cultural World-System. *European Journal of Social Theory*, 2(4), 429-444.

Heilbron, J., Sapiro, G. (2002) Traduction, les échanges littéraires internationaux. *Actes de la recherche en sciences sociales*, 144.

Heilbron, J., Sapiro, G. (2007) Outline for a Sociology of Translation: Current Issues and Future Prospects. In: M. Wolf & A. Fukari (eds.). *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 93-107.

Heilbron, J. (2008) L'évolution des échanges culturels en France et les Pays-Bas face à l'hégémonie de l'anglais. In: Sapiro, G. (éd.) (2008) *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. Paris: CNRS Éditions, 311-331.

Heilbron, J. (2008) Responding to globalization: the development of book translations in France and in the Netherlands. In: Pym, A., Shlesinger, M. Simeoni, D. (eds) (2008) *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in Homage to Gideon Toury*. Amsterdam: John Benjamins.

Heilbron, J. (2011) De weg naar wereldroem. In: Brinkgreve, C., Haak, M. van den, Heerikhuizen, B. van, Heilbron, J., Kuipers, G. (red.), *Cultuur en ongelijkheid*, Diemen: Uitgeverij AMB, 2011, 261-268.

Heinich, N. (1984) Les traducteurs littéraires: l'art et la profession. *Revue française de sociologie*, 25, 1984, 264-280.

Hermans, Th. (ed.) (2002) *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues*. Manchester: St. Jerome.

Hermans, Th. (1999) *Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

Hermans, Th. (red.) (1985) *The manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm.

Holmes, J. (1988) The Name and Nature of Translation Studies. In Holmes, J. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, 67-80. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.

Horth-Andersen (2001) A Model of Translations. *Journal of Cultural Economics*. 25(3), 203-217 (vindplaats: o.a. Boekmanstichting).

Johannes, G.J. (2000) The development of the literary field and the limitations of minor languages : the case of the Northern Netherlands 1750-1850. *Poetics*, 28, 349-376.

Kalinowski, I. (2001) Traduction n'est pas médiation. *Études de lettres*, 2, no. 'Les contextes de la littérature', 29-49.

Kalinowski, I. (2002) La vocation au travail de la traduction. *Actes de la recherche en sciences sociales*. 144 (4), 47-54.

Kremnitz, G. (1998) Problèmes de la traduction littéraire. Prolégomènes à une sociologie historique de la traduction littéraire. *Lengas. Revue sociolinguistique*, 44, 69-83.

Lambert, J. (1983) L'éternelle question des frontières: littératures nationales et systèmes littéraires. *Langue, dialecte, littérature* (gedenkschrift Hugo Plomteux). Ed. C. Angelet et al. Leuven University Press, 355-370.

Leerssen, J. (1993) Literatuur op de landkaart: taal, territorium en culturele identiteit. *Forum der Letteren*, 34, 16-28.

Lefevre, A. (1992) *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London/New York: Routledge.

Lombez, C et Kulesa, R. von (dir.) (2007) *De la traduction et des transferts culturels*. Paris: l'Harmattan.

Marx, W. (2005) *L'adieu à la littérature. Histoire d'une dévalorisation, XVIIIe-XXe siècle*. Paris: Minuit.

Maurais, J. en Morris, M. (2003) *Languages in a globalising world*. Cambridge : Cambridge University Press.

Mélitz, J. (2007) The impact of English dominance on literature and welfare. *Journal of Economic behavior and organization* 64 (2) 193-215.

Meylaerts, R. (2009) 'Kleine literaturen in vertaling: buitenkans of gemiste kans?'. In: *De aarde heeft kamers genoeg. Hoe vertalers omgaan met culturele identiteit in het werk van Erwin Mortier*, 33-49. Garant.
(vindplaats: <https://lirias.kuleuven.be/handle/123456789/203168>, geraadpleegd 24-2-2012)

Meylaerts, R. (2009) 'Culture and Translation in Contemporary France : the response to a multinational world'. In: *Übersetzung - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An international Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. De Gruyter.

(vindplaats: <https://lirias.kuleuven.be/handle/123456789/160037>, geraadpleegd 24-2-2012)

Milton, J. and Bandia (eds.) (2008) *Agents of translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Milo, D. (1984) La bourse mondiale de la traduction: un baromètre culturel. *Annales*, 1, 92-115.

Morrison, D. (2007) The Death of French Culture. *Time Magazine*, 3 december 2007.

Ost, F. (2009) *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme*. Paris: Fayard.

Popa, I. (2006) Translation Channels. A Primer on Politicized Literary Transfer. *Target, international Review of Translation Studies*, 18 (2), 205-228.

Poupaud, S. (2007) Agency in translation. Hispanic literature in France, 1984-2002. In: Pym, A. & Perekrestenko, A. (2007) *Translation research projects* 1:37-46.

Pym, A. (1992) *Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication*. Frankfurt/Berlin/Bern/New York/Paris/Wien: Peter Lang.

Pym, A., Schlesinger, M. and Jettmarova, Z. (eds.) (2006) *Sociocultural aspects of translating and interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Pym, A., Schlesinger, M. and Simeoni, D. (eds.) (2008). *Beyond Descriptive Translation Studies, Investigations in homage to Gideon Toury*. Amsterdam: John Benjamins.

Rees, R. van (2004) *Vertalingen in transnationaal perspectief*. Doctoraalscriptie Faculteit Historische en Kunstwetenschappen, Erasmus Universiteit Rotterdam. Begeleiders: T. Bevers en J. Heilbron.

Sanders, E. (2010) Yankees, cookies en dollars. Hoe Nederlands is het Amerikaanse Engels? *Ons Erfdeel*, no. 1, 190-192.

Sapiro, G. (2008) Translation and the field of publishing: A commentary on Pierre Bourdieu's 'A conservative revolution in publishing' from a translation perspective. *Translation Studies* 1(2), 154-167.

Sapiro, G. (2008) (dir.) *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. Paris: CNRS Editions.

Sapiro, G. (2009) French literature in the World System of Translation. In: Mac Donald, C. and Suleiman, S. (eds.) (2009) *French Global. A new approach to literary history*. New York: Columbia University Press.

Sapiro, G. (2012) (dir.) *Traduire la littérature et les sciences humaines. Conditions et obstacles*. Paris: DEPS

Sela-Sheffy, R. (2005) How to Be a (Recognized) Translator: Rethinking Habitus, Norms, and the Field of Translation. *Target*, 17(1), 1-26.

Serry, H. (2002) Constituer un catalogue littéraire. La place des traductions dans l'histoire des Éditions du Seuil. *Actes de la recherche en sciences sociales*, 144, sept., 70-79.

Simeoni, D. (1998) The Pivotal Status of the Translator's Habitus. *Target* 10(1), 1-39.

Swaan, A. de (1993) 'The Emerging World Language System, Introduction' en 'The Evolving European Language System: A theory of communication potential and language competition'. In: Swaan, A. de (ed) *International Political Science Review*, (special issue on the Political Sociology of Language Conflict), 14. 3, july 1993, resp. 219-226 en 241-55.

Swaan, A. de (2002) *Woorden van de wereld. Het mondiale talenstelsel*. Amsterdam: Bert Bakker.

Todorov, T. (2007) *La littérature en péril*. Paris: Flammarion.

Toury, G. (2002) Translation as a Means of Planning and the Planning of Translation: a theoretical framework and an exemplary case, in: Paker, S. et al (red.) Proceedings the International Conference 'Translations: (re)shaping of literature and culture', *Bogaziçi University, Istanbul*.

Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Vanderauwera, R. (1985) The response to translated literature: a sad example. In: Hermans, Th. (red.) *The manipulation of literature. Studies in literary translation*. London: Croom Helm.

Venuti, L. (1995, new edition 2008) *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londen/New York: Routledge.

Venuti, L. (1998) *The Scandals of Translation. Towards an ethics of difference*. London: Routledge.

Venuti, L. (dir.) (1992) *Rethinking translation*. London/New York: Routledge.

Venuti, L. (dir.) (2000) *The Translations Studies Reader*. Londen: Routledge.

Werner, M. (dir.) (2007) *Politiques et usages de la langue en Europe*. Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.

Wilfert, B. (2003) *Paris, la France et le reste... Importations littéraires et nationalisme culturel en France, 1885-1930*. Thèse de doctorat d'histoire (direction: Christophe Charle, Université Paris I).

Wolf, M. and Fukari, A. (dir) (2007) *Construction a Sociology of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

5. Nederlandse taal & letteren in het buitenland

5.0 Algemeen

1 + 1 = 3, uitgave ter gelegenheid van de Frankfurter Buchmesse met teksten van 24 schrijvers uit Nederland en Vlaanderen. Den Haag: (Z)OO Producties.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

1990 *France – Pays-Bas, un an de traduction*. Catalogus bij de tentoonstelling georganiseerd door het Institut Français de la Haye en gehouden in de Universiteitsbibliotheek te Leiden van 19 februari tot 9 maart 1992.

(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Het Nederlandse boek in vertaling. Bibliografie van vertalingen van Noord- en Zuid-Nederlandse werken. Den Haag: SDU (1958-1982 en 5-jaarlijkse publicaties over de jaren 1983-1987, 1988-1992, 1993-1997).

(vindplaats o.a. Nederlands Letterenfonds)

Congresboek (1991) *Nederlands in de wereld: een internationaal colloquium*, Brussel 11 en 12 oktober 1991.

Das niederländische Buch in deutscher Übersetzung 1965-1985. Katalog zur Buchausstellung 'Niederländische Tage in Saarbrücken' in der Universitätsbibliothek Saarbrücken, april 1986.

(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Das niederländische Buch in deutscher Übersetzung 1965-1985. Katalog zur Buchausstellung in der Universitätsbibliothek Trier, juni 1986.

(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

De Gids, speciale editie: Nederlandse literatuur in het buitenland. No. 153, 6, 1990.

Internationale neerlandistiek, jubileumnummer: transnationale neerlandistiek. No. 48(4), 2010.

Onze Taal, themanummer 60(2/3), 1991 n.a.v. het in november 1990 gehouden symposium 'De kansen van het Nederlands'.

Agterhof, S. (2003) *Vertaling als wereldprimeur. Literaire vertalingen en Nederland in het mondiale stelsel*. Doctoraalscriptie Algemene Cultuurwetenschappen, EUR (begeleider: T. Bevers).

(vindplaats: Boemanstichting 03-622)

Van den Akker, W. (1990) Mag het misschien nog een beetje meer zijn? Enkele overpeinzingen van een Neerlandicus binnen de muren over het buitenlands beleid. *Ons Erfdeel* 2, 217-222.

Anbeek, T. 1999. In een ander land. Kroniek van het proza. *Neerlandica Extra Muros*, 37 (2), 58-61.

Arntz, A. (2005) *Nederlandse en Vlaamse kinder- en jeugdliteratuur in Duitse vertaling tussen 1985-2000*. Doctoraalscriptie Westfälische Wilhelms-Universität Münster; Zentrum für Niederlande Studien. Begeleider: Prof. Dr. Lut Missine (incl. bibliografie).

(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

As, S. van (1999) *Midlist UK. Nederlandstalige literatuur op de Britse boekenmarkt*. Scriptie Hogeschool van Amsterdam. Faculteit Economie & Informatie. Boekhandel en Uitgeverij.

Afstudeerrichting: Redactie/Productie. Begeleider: Rosi Wiegmann.

(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Assche, D. van (1992) Handelingen van het elfde Colloquium Neerlandicum. *Ons Erfdeel*, 4, 621.

Assche, D. van (1992) La Flandre et les Pays-Bas à la "Frankfurter Buchmesse 1993". *Septentrion*, 4, 87-88.

- Asscher, M. , Bronzwaer, W. et al (1996) *Vertaalkritiek. Bundeling van de lezingen gehouden op het symposium over vertaalkritiek*, 2 november 1996.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Barneveld, J. (1991) *Nederlandse literatuur in Engeland in de jaren tachtig*. Universiteit van Amsterdam. Faculteit der Letteren, vakgroep moderne letterkunde. Doctoraalscriptie. Begeleider: G. de Vriend.
- Bates, S. (2000) *An Analysis of the Factors that Influence the Translation and Sale of Dutch Literature in Great Britain*. Scriptie. Erasmus Universiteit Rotterdam.
- Baeten, E. (red.) (1991) *De Nederlandse taal en letteren in een Europa zonder binnengrenzen*. verslag van de Algemene Conferentie van de Nederlandse Taal en Letteren. Den Haag: Stichting Bibliografia Neerlandica.
- Beaudry, J. (2001) *L'oeil de l'eau. Notes brèves sur un bas pays et sur douze écrivains des Pays-Bas*. Montréal: Liber.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Beekman, E.M. (1986) Een loopbaan als guerrillastrijder. Neerlandistiek in de Verenigde Staten. *Ons Erfdeel*, 4, 541-545.
- Beelen, H. (1993) Nederlandse literatuur in Duitse vertaling. *Onze Taal* 62 (11), 252-253.
- Beek, M. van (2009) *Literatuur zonder grenzen. Over literaire vertalingen uit het Nederlands in transnationaal perspectief 1991 – 2008*. Masterscriptie Algemene Cultuurwetenschappen. Faculteit der Historische en Kunstwetenschappen.
- Beheydt, L. (1999) Twee culturen gescheiden door een taal. *Neerlandica Extra Muros* 3(1999), 50-56.
- Bergen, J. van (1968) De verspreiding van de Zuid-Nederlandse literatuur en cultuur in Duitsland vanaf 1830. *Ons Erfdeel* , 4, 95-98.
- Bolomey, D. (1995) *De Nederlandse literatuur in de ogen der Duitsers (en speciaal: welke boeken doen de Duitser werkelijk smökern?)* Doctoraalscriptie communicatiewetenschap, Fac. der Politieke en Sociaal-Culturele Wetenschappen, UvA. Begeleider: Dr. C.C.M.E.N. de Landtsheer.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Broomans, P., Linn, S., Vogel, M., Voorst, S. van, Bay, A. (red) (2006) *Object: Nederlandse literatuur in het buitenland. Methode: onbekend. Vormen van onderzoek naar de receptie van literatuur uit het Nederlandse taalgebied. Teksten van de lezingen gehouden op het gelijknamige symposium, 29 en 30 oktober 2004 aan de Rijksuniversiteit Groningen*. Groningen: Barkhuis Publishing, 2e gecorrigeerde druk, 2007, 192 pp.
(vindplaats: boekmanstichting 07-674)
- Bronzwaer, W. (1966) The library of Neerlandic Literature. *Dutch Quarterly Review*, 7, 45-49.
- Davies, D.W. (1964) *Dutch influences on English culture 1558-1625*. New York: Cornell University Press.
- Deloof, J. Het buitenland en wij (Vaste kroniek over de neerlandistiek en de belangstelling van het buitenland voor de Nederlandstalige cultuur) *Ons Erfdeel*,

1983, nr 3, 455; 1988, nr 1, 133-134, nr 2, 299-300, nr 3, 453-457, nr 4, 615-616; 1989, nr 1, 135-138, nr 2, 291-293, nr 3, 461-462, nr 4, 619-621, nr 5, 785-787; 1990, nr 2, 306-307, nr 3, 450, nr 4, 614-615; 1991, nr 1, 145-147, nr 2, 301-302, nr 4, 616-617, nr 5, 782-783; 1992, nr 1, 140-141, nr 2, 300-301, nr 3, 464-465, nr 4, 620-62, nr 5, 778-780; 1993, nr 1, 141-142; 1994, nr 1, 140-143, nr 2, 299-300, nr 3, 456-457, nr 5, 775-776.

Deleu, J. (1965) Tien jaar Stichting voor vertalingen. *Ons Erfdeel*, 2, 108-109.

Devoldere, L. (1985) Lezen in Londen. Literature from the Low Countries. *Ons Erfdeel*, 3, 466-467.

Devriendt, I. (1985) Nederlandse literatuur in Parijs. *Ons Erfdeel*, 3, 464-465.

Dickens, E. (1997) Course: Literary Translation from the Dutch. In: Other words. *The Journal for literary translators*. Bush, P. (eds). London: the translators Association no 8-9, winter/spring.

Dings, M. Circus Frankfurt. *HP/De Tijd* 15 oktober 1993, 36-39.

Dirks, B. (2005): De taalgrens fungeert ook al boekengrens [in de reeks 'Wat lezen de bureu' – België] in : *Volkskrant*, 5 maart 2005.

Douglas, P.A. (2009) Unveiling Dutch America. The New Netherlands Project. *The Low Countries*, no. 17, 122-135.

Duijx, T. (red.) (1994) *Taal in vertaling. Het Nederlandstalige kinder- en jeugdboek binnen en over de grenzen*. Vereniging voor letterkundigen.
(vindplaats: bibliografie Linn, 1998)

Duijx, T (et al) (2004) Jeugdliteratuur in vertaling. *Neerlandia* 108 (2004)2(20-29).
(vindplaats : Boekmanstichting)

Evenpoel, S. (1996) James Brockway. Het verhaal van een vertaler. *Ons Erfdeel*, 4, 541-548.

Fasol, P.W.H. red.) (1994) *De toekomst van het Nederlands in de Europese Unie*. Voorzeten 45.
Nederlandse Taalunie. Den Haag: SDU.

Flaxman, S.L. The opportunities for Dutch Literature in the United States, niet gepubliceerd rapport aan de Stichting voor vertaling. *Verwijzing uit: Louwerens, 1995*.
(vindplaats: Letterkundig Museum te Den Haag?)

Fellinger, R. (1994) Doorbraak van de Nederlandstalige literatuur in Duitsland? *Ons Erfdeel*, 4, 513-518.

Fletcher, W.H. (ed) *Papers from the First interdisciplinary conference on Netherlandic Studies held at the University of Maryland 11-13 June 1982*.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Fontijn, M. (1976) *De Nederlandse literatuur in vertaling met een toespitsing op de situatie in Duitsland*. Eindexamenscriptie Frederik Muller Academie (HBO voor boekhandel en uitgeverij), Amsterdam.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Genee, I. , Hinrichs, J.P. (red.) (2009) C.C. Uhlenbeck (1866-1951): a linguist revisited. *Canadian Journal of Netherlandic Studies* xxix, ii/xxx, 1 (2008/2009).

Gera, J. (2006) Receptie van de Nederlandstalige cultuur in Hongarije in het laatste decennium 1995-2005. *Neerlandica Extra Muros*, 44 (2), 33-44.

Goedegebuure, J. en Musschoot, A.-M. (1991) *Prosateurs néerlandophones contemporains. Rekkem: Stichting Ons Erdeel* (no. 18) & Goedegebuure, J. en Musschoot, A.-M. (1991) *Zeitgenössische niederländischsprachige ProsaschriftstellerInnen*. Rekkem: Stichting Ons Erdeel (no. 19).
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Grave, J. (1998) Gesprek met Carel ter Haar over het succes van de Nederlandse literatuur in Duitsland. *Nachbarsprache niederländisch*, jg 13, no. 1/2, 105-110.

Grave, J. 1999. Carel ter Haar: 'De Nederlandse openheid maakt het vertellen mogelijk.' Twintig jaar Nederlandstalige literatuur in Duitsland. *Literatuur*, 16 (1), 22-26.

Grave, J. (2002) *Zulk vertalen is een werk van liefde. Bemiddelaars van Nederlandstalige literatuur in Duitsland 1890-1914*. Nijmegen: Vantilt.
(vindplaats: Boekmanstichting 02-010)

Grit, D. (1994) *Driewerf zalig Noorden. Over literaire betrekkingen tussen de Nederlanden en Scandinavië*. Maastricht: Universitaire Pers.
(vindplaats: Boekmanstichting 94 – 576)

Groeneboer, K. (1994) Het Nederlands als Intereuropese hulptaal? *Neerlandica Extra Muros* 32(2), 24-31.

Groes, B. (2004) *McLiteratuur. Gesprekken met Nederlandse en Vlaamse schrijvers over globalisering*. Amsterdam: Lemniscaat.
(vindplaats: Boekmanstichting 04-400)

Grüttemeier, R. (2001) Migrantenliteratuur in de Nederlandse en Duitse letteren. *Neerlandica Extra Muros*, 39 (3), 13-25.

Grüttemeier, R. (2005) Nederlandse migrantenliteratuur in Duitse vertaling. Een receptieonderzoek naar de journalistieke literatuurkritiek. *Neerlandica Extra Muros*, 43 (1), 1-11.

Haar, C. ter (2003) Niederländische Literatur seit 1945. In: Braun, M. en Lermen, B. (Hrsg.) *Begegnung mit dem Nachbarn (II.): Niederländische Gegenwartsliteratur*. Konrad-Adenauer-Stiftung e.V.: Sankt, 89-118.

Haasse, H. (2001) Leesbaar in Frankrijk. *Neerlandica Extra Muros*, 39 (3), 1-10.

Havlíková, V. (2004) Nederlandstalige literatuur in Tsjechië sinds 1990. *Neerlandica Extra Muros*, 42 (3), 26-32.

Heilbron, J. (1995) Nederlandse vertalingen wereldwijd. In: Heilbron, J. , de Nooy, W. & Tichelaar, W. *Waarin een klein land. Nederlandse cultuur in internationaal verband*. Amsterdam: Prometheus, 206-252.

- Hermans, Th. (1987) Van "Hebban olla vogola" tot Ernst van Altena. Literaire vertaling en Nederlandse literatuurgeschiedenis. *Ons Erfdeel*, 5, 707-714.
- Hermans, Th. (1994) Postwar Dutch fiction in English translation since 1980: a checklist. *The Review of Contemporary Fiction*. Summer, 1994, 175-185.
- Heunkes, S. (1998) *Do the Dutch Have Writers Too Then? Een receptieonderzoek naar de Nederlandse literatuur in Engeland*. Doctoraalscriptie Nederlands, Moderne letterkunde. Begeleiders: Prof. Dr. G.L.C Vanheste (KUN) en prof. Dr. T. Hermans (UCL). (vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Hillner, J. (1968) Toestand en perspectieven van de Nederlandse literatuur in Duitsland. *Ons Erfdeel*, 2, 99-104.
- Hoenjet, H. (2008) Regelmatig verschijnt een Nederlandse roman in het buitenland. Helaas worden de meeste nauwelijks verkocht. *HP - De Tijd*, 16 mei 2008, 48-50.
- Hoenjet, H. (1999) Uitgever Christoph Buchwald over Nederlandse auteurs in Duitsland. Voskuil moet je niet in het Duits vertalen. *NRC Handelsblad*, 15 oktober.
- Hofstede, R. & de Haan, M. (2008) Overigens schitterend vertaald. Voor het behoud van een bloeiende vertaalcultuur. Zie ook website: www.vertaalpleidooi.nl
- Hoogervorst, I. (2000) Eerder kosmopoliet. In: Hoogervorst, I. *Vreemdeling in eigen landschap. Schrijvers als buitenstaanders*. Den Haag: BZZTôH, 207-214.
- Jardine, J. (2008) *Gedeelde weelde. Hoe de zeventiende-eeuwse cultuur van de Lage Landen Engeland veroverde en veranderde*. Amsterdam: Arbeiderspers.
- Kaat, J. (1987) The reception of Dutch fictional prose in Great Britain. A Reception-sociological study of the reception of Dutch twentieth century fictional prose in translation in Great Britain (1970-1983) in relation to the Dutch and English literary canon. Thesis University of Hull. Wetherby: The British Library.
- Kelderman, S. (2000) *Sinds Frankfurt zwemmen we in de schrijvers. Productie en receptie van vertalingen van Nederlandse literatuur in Duitsland en de invloed ervan op het beeld van de eigen literatuur in Nederland (1988-1997)*. Doctoraalscriptie. Kunst- en Cultuurwetenschappen, EUR. (Begeleider: S. Janssen). (vindplaats: Boekmanstichting 01-076)
- Kellner, D. (2004) *Anders betrachtet. Die Rezeption niederländische Gegenwartsromane in den Niederlanden und in Deutschland*. Doctoraalscriptie Duitse taal & cultuur (specialisatie vertalen). Rijks Universiteit Groningen. Begeleiders: Henk Harbers en Marianne Vogel. (vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Kiedron, S. (2005) Literatura Niderlandzka? A co to? Literatuur uit de Lage Landen in Polen in het laatste decennium. *Neerlandica Extra Muros*, 43 (1), 39-49.
- Klijn, C. (1988) *Productie en receptie van Nederlandstalig proza in Amerika. Een verkennend onderzoek*. Doctoraalscriptie. Universiteit, faculteit en begeleider niet vermeld. (vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Lademacher, H. (1993) Einleitende bemerkungen zur Unterschiedlichkeit von Identitäten. In: Lademacher, H. und Mühlhausen, W. (Hrgs.) (1993) *Freiheitsreben Demokratie Emanzipation. Aufsätze zur politischen Kultur in Deutschland und den Niederlanden*. Münster/Hamburg: Zentrum für Niederlande-Studien (=Niederlande-Studien, no. 5) 7-26.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Leeuwen, C. van (1995) De presentatie van de Nederlandse taal en cultuur in het buitenland. *Ons Erfdeel*, 3, 371-382.

Leerssen, J. (1997) De identiteit van de Nederlandse literatuur. *Neerlandica Extra Muros*, 35 (2), 1-7.

Leijnse, E. (2000) De export van de Nederlandse letteren. *Neerlandica Extra Muros*, 38 (2), 60-64.

Linn, S. (2006) Trends in the translation of a minority language: the case of Dutch. In: Pym, A. Zuzana, J. en Schlesinger, M. (red.) *Socio-cultural Aspects of Translating and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia. 27-39

Linn, S. (1998) *Dichterlijkheid of letterlijkheid? Prioriteiten in de Spaanse vertalingen van Nederlandstalige poëzie*. Proefschrift Letteren, Rijksuniversiteit Groningen, begeleiders prof. dr. H.L.M. Hermans en prof. dr. R. van den Broeck. vindplaats: <http://dissertations.ub.rug.nl/faculties/arts/1998/s.i.linn/> (geraadpleegd op 24-2-2012)

Linn, S. (1998) Prioriteiten voor de Nederlandstalige literatuur in Spanje. *Ons Erfdeel* 41(3), 411-421.

Linn, S. (1997) Nog altijd onbekend en onbemind. Nederlandstalige literatuur in Spanje. *Filter, tijdschrift voor vertalen en vertaalwetenschap* 4(3), 60-67.

Louwerens, D. M. (1989) *Het verdriet van de lage landen. Vertaalde literatuur uit Nederland en België in de Verenigde Staten. Een literatuursociologische schets*. Doctoraalscriptie vakgroep moderne letterkunde faculteit der letteren UvA. Begeleider Dr. K. Beekman.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

De Maegd-Soëp, C. (1980) De Zuid-Nederlandse literatuur in Rusland – 1. *Ons Erfdeel*, 2, 165-177.

De Maegd-Soëp, C. (1980) De Zuid-Nederlandse literatuur in Rusland – 2. *Ons Erfdeel*, 3, 325-337.

Matthijs, F. Het buitenland en wij (vaste kroniek over de neerlandistiek en de belangstelling van het buitenland voor de Nederlandstalige cultuur) *Ons Erfdeel* 1995, nr 4, pp. 616-617; nr 5, pp. 781-783; 1996, nr 1, pp. 137-139; nr 2, pp. 297-299; nr 4, pp. 616-620; 1998, nr 1, pp. 123-125; nr 3, pp. 461-463; 1999, nr 1, pp. 129-132; 2000, nr 1, pp. 137-140; nr 4, pp. 611-614; nr 5, pp. 784-786; 2001, nr 1, pp. 133-136; nr 4, pp. 617-619; nr 5, pp. 781-782; 2002, nr 1, pp. 135-138; nr 2, pp. 296-299; nr 5, pp. 783-787; 2003, nr 5, pp. 789-793; nr 2, pp. 312-316.

Meijer, R.P. (1973) *Dutch and Flemish: two literatures or one? An inaugural lecture*. London: Bedford College University of London.

Michajlova, I. (2001) Over Nederlandse literatuur in Rusland. *Neerlandica Extra Muros*, 39 (1), 1-14
Louwerse, H. (1997) *The Way to the North. The Emergence of Turkish and Moroccan Migrant Writers in the Dutch Landscape*. Dutch Crossing 21 (1), 69-86.

- Missinne, L. (2003) Schluss mit: 'nie davon gehört'. Die niederländische Literatur in Deutschland. In: Braun, M. und Lermen, B. (Hrsg.) *Begegnung mit dem Nachbarn (II.): Niederländische Gegenwartsliteratur*. Konrad-Adenauer-Stiftung e.V. Sankt Augustin, 51-88.
- Minnaert, A.J.C. (2004) *Nederlandse toneelschrijvers vertaald*. Amsterdam: Theater Instituut Nederland.
(vindplaats: Boekmanstichting 04-194;
http://www.theaterinstituut.nl/nl/media/files/theaterinstituut/publicaties/nederlandse_toneelschrijvers_vertaald geraadpleegd op 24-2-2012)
- Moldenhauer, G. Vis, J. (Hrsg.) (2001) *Die Niederlande und Deutschland. Einander kennen und verstehen*. Münster/New York/Berlin: Waxmann.
- Moser, N. en Vis, G. (red.) (2009) *In- en export: de relatie tussen de neerlandistiek en de buitenwereld*. *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde* 125(2). Hilversum: Verloren
- Mrotzek, S. und Fens, K. (1974) Niederländische Literatur der Gegenwart. *Dokumente. Zeitschrift für übernationale Zusammenarbeit*. 30(2), 145-156.
- Nauta, C. (2008) 'Dat spreekt boekdelen'. *Overzicht van Nederlandse boekvertalingen tussen 1958-1997*. Erasmus Universiteit Rotterdam, Onderzoeksstage Honours Programme (begeleider: prof. Dr. J. Heilbron).
- Noble, Ph. (1986) Nederlandstalige literatuur in Frankrijk. *Ons Erfdeel*, 3, 327-335.
- Noble, Ph. (1988) Nederlandstalige literatuur in Frankrijk. *Ons Erfdeel*, 1, 13-18.
- Noble, Ph. (2008) La littérature d'expression néerlandaise en traduction française: trois décennies à vol d'oiseau. *Septentrion*, 3, 3-10.
(pdf beschikbaar op www.onserfdeel.nl - rubriek: archief)
- Noesel, M. en Jansen, A. (1986) *De Nederlandse literatuur in Franse vertaling*. Doctoraalscriptie Universiteit van Utrecht.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Oostenbrink, M. (1995) *La litteratura neerlandesa en Espana. Criterios para su promocion*. Doctoraalscriptie RUG. Begeleider: Stella Linn
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Pepin, J.P. (1972) *Essai de bibliographie des traductions françaises des oeuvres de la littérature néerlandaise depuis 50 ans (1918-1968)*. Mémoire aux cours provinciaux sciences de la bibliothèque et de documentation de la province de Brabant. Bruxelles: Commission belge de bibliographie.
(vindplaats: Ons Erfdeel (J. Deloof) - 1970, nr 4, p. 182).
- Oosterholt, J. (2011) 'Geesel Hollands' of 'Man onzer eeuw'? Napoleon als splijtzwam in het Nederlandse literaire veld omstreeks 1840. *Internationale Neerlandistiek* 49(1), 44-56
- Pinnow, D. W. und Baerlecken-Hechtle, M. (1974) *Moderne Literatur in den Niederlanden*. Herausgegeben anlässlich der Auslandkulturtag der Stadt Dortmund 1974: Die Niederlande. Dortmund: Stadtbücherei.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

- Poel, K. van de (1993) Het beeld van Vlamingen en Nederlanders in het buitenland. *Ons Erfdeel*, 3, 371-378.
- Pos, A. (2007) Nederlandstalige literatuur in Portugal 1992-2006. *Neerlandica Extra Muros*, 45 (2), 13-19.
- Praamstra, O. (2008) *De Nederlandse letterkunde als wereldliteratuur*. Oratie. Leiden: Universiteit van Leiden.
- Redactie (2006) De bibliografie van het Nederlandstalige Boek in Vertaling in *Ons Erfdeel* houdt ermee op. *Ons Erfdeel*, 1, 153-155.
- Riek, I., Wielinga, F. (2003) *Niederlande und Belgienforschung in der Bundesrepublik Deutschland. Eine Bestandsaufnahme der Jahre 1995-2002*. Münster/New York/Berlin: Waxmann
(betreft overzicht van onderzoek naar Nederland en Vlaanderen in Duitsland, uitgegeven door het Zentrum für Niederlande Studien te Münster; bespreking in NEM, 2004, 42 (1)).
- Scheltjens, W. (2003) *Bibliografie van de Nederlandse literatuur in Russische vertaling*. Sint Petersburg: Aleteja.
- Ros, D. (2004) Vertaling en receptie van Nederlandstalige literatuur in Italië. *Neerlandica Extra Muros*, 42 (3), 33-42.
- Russel, J.A. (1939) *Dutch Poetry and English: a study of the romantic revival*. Amsterdam: H.J. Paris.
- Salverda, M. (1985) *Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung*. Bonn: Königlich Niederländische Botschaft. Bad Honnef am Rhein: Drückerei M. Lehmacher oHG.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Salverda, M. (1983) *Ohne Käse, ohne Tulpen. Nederlandse literatuur in Duitse vertaling vanaf 1900*. Den Haag: Letterkundig Museum.
- Salverda, R. (1997) Nederlandse literatuur in Indonesië: 1945-1995. *Neerlandica Extra Muros*, 35 (1), 1-23.
- Schalekamp, J. (1990). Nederlandse literatuur in het buitenland: Spanje. *De Gids* 153, 473-476.
- Shetter, W.Z. (1987) *The Netherlands in Perspective. The organization of Society and Environment*. Hoofdstuk 23: The literary mirror of the world en hoofdstuk 24: The Dutch identity (260-274 en 275-287) Leiden: Martinus Nijhoff.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Shetter, W.Z. (1997) *The Netherlands in Perspective. The Dutch Way of Organizing a Society and its Settings*. Utrecht: Nederlands Centrum Buitenlanders.
(herziening van Shetter, 1987. Bespreking in NEM, 1998, 36 (3), 48-57).
- Schoneveld, C.W. (1983) *Intertraffic of the mind. Studies in Seventeenth-Century Anglo-Dutch translation*. Leiden: University Press.
- Simons, B. (1996) Liber '95 Barcelona. *Ons Erfdeel*, 39(1), 130-132.

Snapper, J.P. (1989) De functie en de problemen van de neerlandicus extra muros. *Ons Erfdeel*, 3, 407-414.

Snapper, J. and Shannon, T. (1993) *The Berkeley conference on Dutch literature 1991. Europe 1992: Dutch literature in an international context*. Lanham/New York/London: University Press of America.

Snapper, J. and Shannon, T. (1997) *The Berkeley conference on Dutch literature 1995: Dutch Poetry in Modern Times*. Lanham/New York/London: University Press of America.
(neerslag van de tiende Berkeley Conference of Dutch Literature in 1995; bespreking in NEM, 2000, 38 (1), 68-70).

Snoep, K. (1993) De Frankfurter Buchmesse. *De talen*, 109(7), 241-246.

Soer, J. van (1982) *Kinder- und Jugendbücher aus den Niederlanden*. Ergebnisse eines Seminars des niederländischen Lektorats der Universität Kiel. München: Internationale Jugendbibliothek.

Soest, A. & Wester, R. (red.) (1995). *Compendio de la literatura flamenca y neerlandesa*, Amsterdam/Brussel: Stichting Liber '95.

Staps, N. (2003) *La literatura holandesa en Espana. Estudio comparativo de los periodos 1984-1993 y 1994-2003*. Doctoraalscriptie Rijksuniversiteit Groningen.

Steen, I. (2000) Flanders and Dutch. Language and culture as an instrument of emancipation 1945-1998. In: Dekker, T. et al (red.)(2000) *Roots & rituals: the construction of ethnic identities*. Amsterdam: Het Spinhuis.

Stichting LVVN (jaarboek, 1991) Het Nederlands na 1992: Teksten van de lezingen gehouden op het gelijknamige congres, 21 en 22 november 1992. Amsterdam: Stichting LVVN.

Swaan, A. de (1991) Nederlands kans in taal en cultuur. *Ons Erfdeel*, 4, 511-518.

Tomme, H. (1965) Nederlandse aanwezigheid op de Frankfurter Buchmesse. *Ons Erfdeel*, 2, 124-125.

Symposium (1992): Wereldberoemd in Nederland. Valt de Nederlandse literatuur te exporteren? Bericht aan de vrienden van de Jan Campertstichting. Den Haag: Drukkerij De Dageraad.

Uffelen, H. van (1987) Nederlandse literatuur in Duitse vertaling. *Ons Erfdeel*, 3, 454-455.

Uffelen, H. van (1990). Nederlandse literatuur in Duitsland. *Dietsche Warande en Belfort*, 135 (2), 202-208.

Uffelen, H. van (1992) Met het oog op Frankfurt 1993. Perspectieven voor de Nederlandse literatuur in Duitse vertaling. *Ons Erfdeel* 35(5), 667-673.

Uffelen, H. van (1993) *Moderne Niederländische Literatur im Deutschen Sprachraum 1830-1990* Münster/Hamburg: Zentrum für Niederlande-Studien (=Niederlande-Studien 6, herausgegeben von Horst Lademacher und Loek Geeraerds).
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Uffelen, H. van (1993) *Bibliographie der modernen niederländischen Literatur in deutschen Übersetzung 1830-1990*. Münster/Hamburg: Zentrum für Niederlande-Studien (=Niederlande-Studien 7, herausgegeben von Horst Lademacher und Loek Geeraerds).

(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Uffelen, H. van (1993) *Bibliographie der Niederländische Kinder- und Jugendliteratur in deutscher Übersetzung 1830-1990*. Münster/Hamburg: Zentrum für Niederlande-Studien (=Niederlande-Studien 8, herausgegeben von Horst Lademacher und Loek Geeraerds).

(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Uffelen, H. van (1994) Duitsland is veroverd. *Neerlandica Extra Muros* 32(3), 14-25.

Uffelen, H. van (1995) Vom Lückenbüsser zum Bestseller. Zwei Jahrhunderte niederländische Literatur in deutscher übersetzung. In: Enklaar, J. und Ester, H. (Hrsg.) Wechseltausch. Übersetzen als Kulturvermittlung: Deutschland und die Niederlande. Amsterdam, Atlanta: Rodopi.

Uffelen, H. van (2000) Nederlandse literatuur in vertaling – een model voor onderzoek. In: Van den Heuvel, Paul (red.), Interculturaliteit. Interculturele aspecten van de neerlandistiek in Midden- en Oost-Europa. Bratislava: ??, 88-97. Vindplaats: <https://www.ned.univie.ac.at/node/148770> (geraadpleegd 24-2-2012).

Uffelen, H. van (2004) Fremd sein unter fremden (Über die Rezeption der niederländischen Literatur von Allochtonen im deutschen Sprachraum). In: Decloedt, L. Van Uffelen, H. en Weissenböck, M. (red.) *Rezeption, Interaktion und Intergration*. Wien: Edition Praesens, 45-63.
(boekbespreking van deze uitgave in NEM, 1996, 34(3), 65)

Uffelen, H. van (2006) Wie zoekt, die vindt ... Nederlandse migrantenliteratuur in Duitse vertaling, zum Zweiten! *Neerlandica Extra Muros* 44 (1), 10-20.

Uhlenbeck, E.M. (1993) De dreiging van een snelle taalsterfte. *Ons Erfdeel* 36(1), 23-31.

Vanacker, H. (2001) Rudy Wester et la "Fondation pour la production et la traduction de la littérature néerlandaise": ambassadrices au service des letters. *Septentrion*, 1, 176-178.

Vanacker, H. (2003) Het werk begint pas. Vlaanderen en Nederland "à l'honneur" op het Salon du Livre. *Ons Erfdeel*, 3, 467-469.

Vanacker, H. (1993) The Netherlands and Flanders at the 'Frankfurter Buchmesse'. *The Low Countries*, 1, 272.

Valken, M. (2001) De Nederlandse (literaire) non-fictie in vertaling. *Ons Erfdeel*, 44(1), 138-140.

Vanderauwera, R. (1985) *Dutch novels translated into English. The Transformation of a 'Minority' Literature*. Proefschrift. Amsterdam: Rodopi.

Vanderputte, G. (1989) De Nederlandse literatuur in vertaling. In: Handelingen Tiende Colloquium Neerlandicum. Woubrugge: IVN.

Vekeman, H. und Van Uffelen, H. van (1987) *Literatur in den Niederlanden und Flandern. Vorträge gehalten bei der Begegnung mit den Niederlanden in Köln*. Herbst und Winter 1985/86. Köln: Verlag Frank Runge.

(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Veldman, W.(2005) *La littérature néerlandaise vue par les français: une analyse des critiques françaises de trois romans néerlandais*. Doctoraalscriptie Rijksuniversiteit Groningen.

Verbeij-Schillings, J. en Universiteitsbibliotheek Leiden (2000) *Découverte des lettres néerlandaises – Nederlandse literatuur in Franse vertaling*. Catalogus bij tentoonstelling n.a.v. de verschijning van de *Histoire de la littérature néerlandaise*.

(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Verhelst, M.-S. (2006) *La littérature néerlandaise dans tous ses états*. Manuscrit, Katholieke Universiteit Leuven, 2006, 128 p. (directeur de thèse: le professeur R. Meylaert). (vermeld in: Noble, 2008)

Vin, D. de (1978) Vertalingen voor Neckermann? De moderne Nederlandse literatuur in Duitse vertaling 1965-1977. *Ons Erfdeel*, 1, 16-28.

Vincent, P. (2006) De Nederlandstalige literatuur in Engeland en Amerika tussen 1995 en 2005 in vogelvlucht. *Neerlandica Extra Muros*, 44 (3), 1-7.

Voogel, M. (2010) *Barrières of boosts? Vertaalstromen tussen de Lage Landen en Frankrijk van 1990 tot 2009*. Masterscriptie Cultuursociologie. Faculteit der Maatschappij- en Gedragwetenschappen. Universiteit van Amsterdam. (begeleiders: J. Heilbron en N. Wilterdink).

Vries, J. de (1993) Het Nederlands na 2000: een taal van semi-speakers? *Neerlandica Extra Muros* 31(2), 1-7.

Wallmann, H. (1997) There is no such thing as Dutch Literature. NLPVF Essays: fiction on March 18, http://www.nlpvf.nl/essays/there_is_no_such_thing_as_dutc.php (geraadpleegd 24-2-2012).

De Wandel, O. (1987) Nederlandse taal en cultuur in het buitenland. *Ons Erfdeel* 30(1987), 611-627.

Warners, M. (2004) Italiaanse en Nederlandse literatuur in vertaling (1870 t/m 2003) – letteratura italiana e neerlandese in traduzione (1870-2003). Amsterdam: Libreria Bonardi.

Wester, R. (1993) La réception de la littérature néerlandaise à l'étranger. *Septentrion*, 3, 9-13.

Wester, R. (1998) Het Nederlands vertaalbeleid. Een tussenbalans. *Ons Erfdeel*, 2, 177-183.

Wester, R. (2002) De geschiedenis van de Nederlandstalige literatuurgeschiedenis in het buitenland. *Ons Erfdeel*, 5, 787-788

Wester, R. (2003) En avant! De Nederlandstalige literatuur in Frankrijk. *Ons Erfdeel*, 1, 87-92.

Wester, R. (2003) Les phares du nord au Salon du Livre: littérature de Flandre et des Pays-Bas. *Septentrion*, 1, 173-176.

Westerweel, B. en D'haen, T. (1990) *Something Understood. Studies in Anglo-Dutch literary translation*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.

Wezel, P. (1983) De Noord-Nederlandse literatuur in Rusland. *Ons Erfdeel*, 1, 72-84.

White, C.N. (ed.) Translation, Dutch issue. *The Journal of Literary Translation*. New York: The translation Center, fall 1990.

Wijgh, H. (1993) Nederlandse boek blijftertje. Succes op Frankfurter Buchmesse maakt Pauline Sarkar voldaan. *Trouw* 19 oktober.

Wikén Bonde, I. (1997) *Was hat uns dieser Gast wohl zu erzählen? Oder Die Jagd nach dem Nobelpreis. Zur Rezeption niederländische Literatur in Sweden.* (incl. bibliografie 1830-1995). Stockholm: Almqvist & Wiksell International.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Wikén Bonde I. (1997) Nederlandse cultuur en literatuur in Noord Europa. *Neerlandica Extra Muros*, 35 (2), 31-39.

Wolf, M. (1975) Mijn jaren als vertaler. De Nederlandse literatuur vanop afstand. *Ons Erfdeel*, 3, 322-333.

Zaal, W. (1993) Voor een dubbeltje op de eerste rij. Buchmesse-thema: Nederland. Waarom? *Elsevier* 17 april, 84-85.

5. 1 Nederlandse & Vlaamse auteurs in het buitenland

Berkers, P. (2009) Ethnic boundaries in national literary histories: classification of ethnic minority fiction authors in American, Dutch and German anthologies and literary history books, 1978-2006. *Poetics* 37, 419-438.

Den Boef, H.A. en Van Faassen, S. (2002) *'Verrek, waar is Berlijn gebleven?': Nederlandse schrijvers en hun kunstbroeders in Berlijn 1918-1945.* Amsterdam: Bas Lubberhuizen/Den Haag: Letterkundig Museum.

Van den Boogaard, R. (1990) *Noorderzon: Nederlandse en Vlaamse schrijvers in den vreemde.* Amsterdam: Meulenhoff.

Gellings, P. (1998) Bezonken rood in Frankrijk. Omtrent de receptie van Rouge décanté en een aantal gevolgen daarvan. *Neerlandica Extra Muros*, 36 (2), 1-8.

Janssen, B. (2003) Cees Nootboom: 'in Duitsland een veel vruchtbaarder cultureel klimaat dan in Nederland.' *Bibliotheekblad*. 7(10/11)(30 mei 40-41).

Hartman, B. (2006) *Eens kijken hoe wij erbij liggen. Het Nederlandse boek op zoek naar Spaanse erkenning (1975-2005).* Masterscriptie Universiteit van Amsterdam afstudeerichting: redacteur/editor. Begeleider: Lisa Kuitert.
(incl. casestudie Cees Nootboom, vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Heumakers, A. Beweeglijk in heel Europa; Nootbooms P.C. Hooftprijs en de nieuwe wereldliteratuur. *NRC Handelsblad*, 21 mei 2004 (boekenbijlage).

Kaat, J. (1985) Dweilen met de kraan open. 'De Aansprekers' van Maarten 't Hart en de problemen rond Engelse vertalingen. *Ons Erfdeel*, 4, 531-536.

Van der Kind, M. (2000) *Enige gedichten naar het Frans: Nijhoff als vertaler van Franse poëzie.* Faculteit der Geesteswetenschappen. Leerstoelgroep Nederlandse Taal- & Letterkunde. Doctoraalscriptie. Begeleider: G.J. Vis.

- Klimaszewska, Z. (1997) Enkele beschouwingen bij de receptie van Hugo Claus in Polen. In: Geest, Dirk de & Hendrik van Gorp (red.): *Extra muros, langs de wegen*. Leuven: Universitaire pers, 81-85.
- Konst, J., Leemans, I., Noak, B. (red.)(2009) *Niederländisch-Deutsche Kulturbeziehungen 1600-1830. Berliner Mittelalter- und Frühneuzeitforschung, Band 7*. Berlin: V&R Unipress.
- Konst, J. (2010) Comparatieve neerlandistiek: de bestudering van de literatuur uit Nederland en Vlaanderen in het Duitse taalgebied sinds 1990. *Internationale Neerlandistiek* 48(3), 30-43.
- Kuitert, L. (1997) Cees Nootboom en zijn hof van cassatie. Over de receptie van het werk in het buitenland. In: Bekkering, H. et al (red.) *Cees Nootboom. Ik had wel duizend levens en ik nam er maar één!* Amsterdam: Atlas.
- Leigh Battin, D. (1995) *De Aanslag in translation – ‘Does it travel?’ An assessment of the novel’s original Dutch character and its subsequent portrayal in translation*. Masterthesis (Vocational Techniques for Career Linguists) University of Kent at Canterbury. (begeleider: Prof. G.A. Elshout). (vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Louwerse, H. (2000) Dutch Distorted: Hafid Bouazza’s Momo. *Dutch Crossing* 24 (1), 29-38.
- Maugendre, F. (2007) *Nederlandse romans, Franse recensies*. Bachelorscriptie Nederlandkunde. Begeleider: Elise Diallo. (Cees Nootboom: Rituelen; Anna Enquist: De kwetsuur; Kader Abdolah: Spijkerschrift; Harry Mulisch: Siegfried, een zwarte idylle). (vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Meijer, R. (1989) *Nederlandse schrijvers en kunstenaars in Parijs (1945-1970)*. Amsterdam: Rap.
- Misinne, L. (2001) Nederlandse en Duitse stemmen over Margriet de Moor. *Neerlandica Extra Muros*, 39 (2), 31-44.
- Ross, D., Pos, A., Mertens, M. (red) (2012), *Ieder zijn eigen Grunberg. Vertaling, promotie en receptie in Italië, Spanje, Catalonië, Portugal en Roemenië*, Gent: Academia Press.
- Van der Paardt, R. (2003) Viermaal Nootboom. *Ons Erfdeel*, 2, 285-287.
- Schapendonk, A. und Janssens, M. (Hrgs.)(1993) Momentaafnamen: Schriftsteller aus Belgien und den Niederlanden in Wort und Bild. Schriften der Universitätsbibliothek Marburg. (Übersetzungen von zwei literarischen Wanderausstellungen aus Belgien und den Niederlanden, die im November 1993 in der Universitätsbibliothek und der Stadtbücherei Marburg zu sehen sind).
- Uffelen, H. van (1993) Het Nootboom-effect. Cees Nootboom en het succes van de Nederlandse literatuur in het Duitse taalgebied. *Literatuur* 5 (1993) sept/okt, 252-256.
- Uffelen, H. van (red.) Cees Nootboom. Receptie buitenland. <http://lic.ned.univie.ac.at/> Zie ook: http://www.ivnnl.com/library/maart2004.html#_Toc67884818 over het project ‘Literatuur in context’. (geraadpleegd 24-2-2012)
- Vanderauwera, R. (1980) Max Havelaar in English. *Dutch Crossing*, 12, 34-43.
- Vogel, M. (1998) Mehr als Mord. Über die deutsche übersetzung und Rezeption von Maarten’s Hart Roman ‘Das Wüten der Ganzen Welt’. *Nachbarsprache niederländisch*, 13(1/2), 89-104.

Vullings, J. (2008) Cees Nooteboom, als God in Duitsland. *Vrij Nederland*. 6 december, 49-67.

Van de Wijer, I. (1986) Een geschenk aan de wereld. Felix Timmermans in vertaling. *Ons Erfdeel*, 3, 335-362.

5.2 Nederlands en Vlaamse literatuur in de wereldliteratuur: overzichtswerken.

Arents, P. (1944) *De Vlaamsche schrijvers in het Duits vertaald. Vertalingen in boekvorm en op los blad 1842-1943*. Brussel: De Lage Landen.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Arents, P. (1931) *Flemish Writers translated (1830-1931)*. The Hague: Martinus Nijhoff.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Bakker, M.A. and Morrison, B.H (1994) *Studies in Netherlandic Culture and Literature*. Lanham/New York/London: University Press of America.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Barnouw, A.J. (1948) *An anthology of poetry from the low countries*. New Brunswick: Rutgers University Press.

Berger, L. (1922) *Les femmes poètes de la Hollande*. Paris: Perrin et Cie.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Brachin, P. (1955) *Etudes de littérature néerlandaise*. Groningen: J.B. Wolters.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Brachin, P. (1962) *La littérature néerlandaise*. Paris: Librairie Armand Colin.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Brachin, P. (1975) *Faits et Valeurs. Douze chapitres sur la littérature néerlandaise et ses alentours*. Den Haag: Martinus Nijhoff.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Brachin, P. (1972) *Anthologie de la prose néerlandaise: Pays-Bas, II-Romanciers et nouvellistes*. Paris: Aubier-Éditions Montaigne (collections bilingue des classiques étrangers).

Bradbeer, K.R. (1996) *English translations of Dutch Literary Works (1880-present, and anthologies) in the UCL Dutch Library*. London: University College London, Sprong, 1996.

Closset, F. (1943) *Aspects et Figures de la Littérature Flamande*. Bruxelles: J. Lebègue Éditeurs.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Closset, F. (jaartal niet vermeld) *Esquisses des littératures de langue néerlandaise*. Bruxelles: Marcel Didier.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Dubois, P. (1954) *L'art néerlandais d'aujourd'hui: la littérature*. Amsterdam: Éditions Contact.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

- Dubois, P. (1956) *Dutch art today: literature*. Amsterdam: Éditions Contact.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Dubois, P.H. und Baerlecken-Hechtle, M. (1964) *Niederländische Literatur der Gegenwart. Bücher in niederländischer Sprache und deutschen Übersetzungen*. Dortmund : Städtische Volksbüchereien
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds).
- Eeckels, G. (1943) *Marginales. Notes sur le lyrisme néerlandais*. Bruxelles: Éditions de la tapisson d'or.
- Grüttemeier, R., Leuker, M-Th. (Hrsg.) (2006) *Niederländische Literaturgeschichte*. Stuttgart: J.B. Metzler.
(Vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Goedegebuure, J., Stouten, H., Oostrom, F. van (red.) (1999) *Histoire de la littérature néerlandaise (Pays-Bas et Flandre)*. Paris: Fayard.
(vindplaats: Maison Descartes)
- Hechtle, M. (1942) *Die flämische Dichtung von 1830 bis zur Gegenwart*. Jena: Eugen Diederichs Verlag.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Hermans Th. And Lovelock Y. (1998) *Modern Poetry in Translation 12: Dutch and Flemish Issue*. London: King's College London, 1998.
- Hermans, Th. (ed.) (2001) *The Babel Guide to Dutch & Flemish Fiction in English Translation*. Oxford: Boulevard Books.
- Hermanowski, G. (1963) *Die moderne flämische Literatur*. Bern/München: Francke Verlag.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Hermanowski, G. (1969) *Säulen der modernen flämischen Prosa*. Bonn: H. Bouvier u. Co. Verlag.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Howard Harris, E. (1956) *The Literature of Friesland*. Assen: Van Gorcum & Comp. N.V.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Ligtvoet, F. Nieuwenborgh, M. van (1993) *Die niederländische und die flämische Literatur der Gegenwart*. München/Wien: Carl Hanser.
- Lovelock, Y. (1984) *The line forward. A Survey of Modern Dutch Poetry in Translation*. Scott Rollins: Bridges.
- Meijer, R.P. (1971) *Literature of the Low Countries. A short history of Dutch Literature in the Netherlands and Belgium*. Assen: Van Gorcum.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Meijer, R.P. (1978) *Literature of the Low Countries. A short history of Dutch Literature in the Netherlands and Belgium*. The Hague/Boston: Martinus Nijhoff.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)
- Meijer, R.P. (eds.) Post-war Dutch & Flemish Poetry. Special issue of *Poetry Australia*, no. 52, 1974.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Musschoot, A.-M. (intro); Venaille, F. (préface). *Littérature en Flandre. 33 auteurs contemporains*. Escales du Nord. Bordeaux: Le Castor Estral.
(vindplaats: Maison Descartes)

Nadeau, M. (red.) *Ecrivains néerlandais. Pays-Bas Belgique flamande. Les Lettres Nouvelles*, avril-mai 1975 (numéro special).
(vindplaats: Maison Descartes)

Paolucci, A. and Warnke, F.J. (eds.) (1977) *Review of National Literatures: Holland*. (vol. 8; published for the Council on National Literatures) New York: Griffon House Publications.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Ridder, A. de (1923) *La littérature flamande contemporaine*. Paris: Éditions Champion / Anvers: Éditions L.Opdebeek.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Rupke, N.A. (1988) Romanticism in The Netherlands. In: Porter, R. and Teich, M. (eds) *Romanticism in National Context*. Cambridge University Press. 191-216.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Russell, J.A. (1939) *Dutch Poetry and English: A Study of the Romantic Revival*. Amsterdam: H.J. Paris N.V.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Russell, J.A. (1959) *Romance and Realism. Trends in Belgo-Dutch Prose Literature*. Amsterdam: H.J. Paris N.V.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Schneider, L (1896) *Die Geschichte der Niederländische Literatur*. Gera: Verlag von C.B. Griesbach.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Seymour-Smith, M. (1973) *Guide to the Modern World Literature, vol. 2 Dutch, Finnish, French and Belgian, German, Scandinavian*. London: St Paul's House.

Soest, A. en Wester, R. (red.) (1995) *Compendio de la literatura flamenca y neerlandesa*. Amsterdam / Brussel (waarin o.a.: 'Bibliografía selectiva de traducciones de literatura en lengua neerlandesa.

Sonderegger, S. und Stegeman, J. (Hg.) (1993) *Geben und Nehmen. Theoretische und historische Beiträge zur Deutschen Rezeption niederländische Sprache und Literatur*. Dordrecht: ICG Publications.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Snapper, J. (1971) *Post-war Dutch Literature. A Harp full of nails*. Amsterdam: Delta.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Steinz, P. (2004) *Lezen &cetera. Gids voor de wereldliteratuur*. Amsterdam: Prometheus.

Thoorens, L. (1967) Pays-Bas et Flandres. In: Thoorens, L. *Panorama des littératures. Scandinavie, Pays Bas et Flandres, Grande Bretagne*. Verviers: Éditions Gérard pp 69-117.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Tielrooy, J. (1938) *Littérature hollandaise*. Paris: Éditions du Sagittaire.

(vindplaats: Nederlands Letterenfonds)

Van Vriesland, V.E. (préf.) (1965) *Nouvelles néerlandaises des Flandres et des Pays-Bas* (anthologie). Paris: Seghers (collection Unesco d'auteurs contemporains – série européenne).

Wit, J. (1979) *50 Dutch & Flemish Novelists*. New York: Cross-cultural Communications.

Zwart, M. and Green, E, (translators)(1998) *Dutch poetry in Translation: Kaleidoscope, from Medieval Times to the Present*. With Parallel Dutch Texts. Wilmette, Illinois: Fairfield Books.

5.3 Overzichtswerken van de wereldliteratuur

Baumeister, E. , Larsen, J. en Smith, H. (1994) *500 great books by women – a reader's guide*. New York: Penguin Books.

Carey, J. (2000) *Pure pleasure – A guide to the most enjoyable books*. Londen: Faber & Faber.

Drabble, M. (ed.)(1998) *The Oxford companion to English literature*. Oxford: Oxford University Press.

Hermans, Th. (red.)(2009) *A Literary History of the Low Countries*. Camden House: Rochester (USA).

Gipman, S.P.A. (1995) *100 jaar Nobelprijs voor literatuur in namenfeiten & cijfers*. Amsterdam: Meulenhoff.

Kuipers, W. (1997) *ISBN van de wereldliteratuur*. Amsterdam: Ambo.

McLeish, K. (1990) *Good reading guide*. Bloomsbury.

Parker, P. (ed.)(1995) *The Reader's Companion to Twentieth Century Writers*. Londen/Oxford: Fourth Estate/Helicon.

Rennison, N. (ed.) (1990) *Good reading guide*. Bloomsbury.

Steinz, P. (2004) *Lezen &cetera. Gids voor de wereldliteratuur*. Amsterdam: Prometheus.

Strouf, J.L.H. (1998) *Literature Lover's Book of Lists – serious trivia for the bibliophile*. San Francisco: Prentice Hall.

Zschirnt, C. (2002) *Bücher – Alles was man lesen muss*. Frankfurt am Main: Eichborn.

<http://www.kirjasto.sci.fi/> Finse website met biografieën en bibliografieën van een paar honderd grote namen uit de wereldliteratuur (egraadpleegd 24-2-2012).

LiteRom – artikelen over literatuur vanaf 1900 (NBLC uitgeverij, 1998).

6. Tijdschriften & magazines

Dietsche Warande & Belfort. Vlaams literair Tijdschrift.

Etudes Germanistiques. Revue trimestrielle de la Société des Études Germanistiques (Allemagne, Autriche, Suisse, Pays scandinaves et néerlandais) no.3 juillet-sept 1962 te raadplegen bij het Nederlands Letterenfonds.

Filter, tijdschrift over vertalen.

Nachbarsprache niederländisch. Tweejaarlijks tijdschrift van 'Fachvereinigung Niederländisch'. 16. Jaargangen 1987-1; 1989-1995; 1997; 1999-2; 2000-2, 2003-2; 2006-1 te raadplegen bij het Nederlands Letterenfonds.

Internationale Neerlandistiek (voorheen: *Neerlandica Extra Muros*).

Journal of Dutch Literature

Ons Erfdeel. Vlaams-Nederlands cultureel tijdschrift (verschijnt vier keer per jaar).

Septentrion. Arts, lettres et culture de Flandre et des Pays-Bas (verschijnt vier keer per jaar).

SicaMAG, periodiek van de Stichting Internationale Culturele Activiteiten. Een interessante speciale internationale editie is: 'From the Netherlands With Attitude' over de internationale positie van hedendaagse Nederlandse cultuuruitingen.

Target : International Journal of Translation Studies. John Benjamins Publishers.

Serie 'Het nut en nadeel van vertalen' in *8weekly* (webmagazine over boeken, kunst, film, muziek en theater). (geraadpleegd 24-2-2012)

<http://www.8weekly.nl/artikel/5639/>

<http://www.8weekly.nl/artikel/5495/>

<http://www.8weekly.nl/artikel/6045/>

<http://www.8weekly.nl/artikel/6279/>

<http://www.8weekly.nl/artikel/6453/>

7. Data

Bibliografie van het Nederlandse boek in vertaling. In *Ons Erfdeel*, 40, 1997, 41, 1998, 42, 1991, 43, 2000, 44, 2001, 45, 2002, 46, 2002, 47, 2004, 48, 2005 (vindplaats: Boekmanstichting; rubrieken 'geredigeerd door de redactie van het Nederlandse Boek in Vertaling, KB te Den Haag).

Calvet, data over de positie van talen in het mondiale talenstelsel: www.portalingua.info/fr/poids-des-langues/

Das internationale holländische Buch 1961. Amsterdam: Grafisches Exportzentrum.
(vindplaats: Nederlands Letterenfonds; = bibliografie)

Morel, P.M. (ed.) (1962). *Bibliographia Neerlandica II: Translations of Dutch Literature, 1900-1957 (+ addenda)*, The Hague, Martinus Nijhoff.

Raan, E. van, et al. (red.) (1975-1993). *Het Nederlandse boek in vertaling. Bibliografie van vertalingen van Noorden Zuidnederlandse werken [titel varieert], 's-Gravenhage, Staatsuitgeverij, 9 dln.* [laatste deel uitgegeven door de Koninklijke Bibliotheek].
(vindplaats: (o.a.) Nederlands Letterenfonds)

Steenmeijer, M.(1984) Een bibliografie van en over de vertaalde literatuur. *Forum der Letteren*, 25(1), 38-48.

Top 1000 uit 2005 samengesteld op grond van hoe vaak een boek voorkomt in de catalogi van 69.000 bibliotheken die samenwerken in de Worldcat: <http://www.oclc.org/research/top1000/complete.htm> (geraadpleegd 24-2-2012)

Vanasten, S. 2003, *Web-bronnen voor literatuuronderzoek door neerlandici extra muros*. *Neerlandica Extra Muros*, 41 (2), 43-54.